

española
PAÍS
PLURAL
2019

Programa de actividades **España, país plural**,
en el marco de la Feria del libro de Fráncfort 2019
Del 16 al 20 de octubre de 2019

Veranstaltungsprogramm für **España, país plural**,
im Rahmen der Frankfurter Buchmesse 2019
vom 16. bis 20. Oktober 2019

Programme of Activities **España, país plural**,
for the 2019 Frankfurt Book Fair
From 16 to 20 October 2019

Edita / herausgegeben vom / Published by

Ministerio de Cultura y Deporte.
Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura
Acción Cultural Española (AC/E)

Instituciones colaboradoras

Agencia Española de Cooperación Internacional
para el Desarrollo (AECID)
Editorial Media Vaca
Frankfurter Buchmesse
Fundació Joan Brossa
Generalitat de Valencia

Organizan / Organisiert von / Organized by



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

ifl
Institute
Cervantes

FE
FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

española
PAÍS
PLURAL

2019

españa

PAÍS PLURAL

España será País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort de 2021, coincidiendo con el trigésimo aniversario de la participación española en 1991. Desde aquella fecha, la presencia internacional de nuestra literatura ha ido creciendo y, con motivo de esta invitación, el Ministerio de Cultura y Deporte a través de la Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura y con el apoyo de Acción Cultural Española AC/E, ha organizado, bajo el lema **España, país plural**, una programación amplia y abarcadora que dé cuenta del dinamismo cultural del país, de la gran variedad de propuestas estéticas, así como de la pluralidad lingüística que nos caracteriza.

PROGRAMA LITERARIO

En esta convocatoria de 2019, el programa presentará –del 16 al 20 de octubre– autores y autoras de hoy que vincularán su trabajo a una historia y tradición literaria compleja y de gran riqueza como es la nuestra. A tal fin, se han articulado las actividades en torno a diferentes focos temáticos.

Una meditación sobre Europa

El 7 de septiembre de 1949 José Ortega y Gasset pronunció la conferencia *De Europa meditatio quaedam* en la Universidad Libre de Berlín con impresionante afluencia de público y repercusión en prensa y radio. El recuerdo de esta conferencia, su vigencia y revisión, servirán de punto de partida para la organización de dos mesas redondas en las que intervendrán, por una parte, el filósofo José Luis Pardo y Eurídice Cabañes, pensadora experta en creatividad computacional y videojuegos; y, por otra, los narradores Belén Gopegui y Ricardo Menéndez Salmón, que hablarán de su propia obra en relación con la idea de Europa.

Spanien wird Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021 sein, was mit dem dreißigsten Jahrestag der Teilnahme Spaniens im Jahr 1991 zusammenfällt. Seitdem ist die internationale Präsenz unserer Literatur gestiegen und anlässlich dieser Einladung hat das Ministerium für Kultur und Sport über die Generaldirektion für Bücher und Leseförderung mit Hilfe der Acción Cultural Española AC/E unter dem Motto **Spanien, pluralistischer Staat** ein breites und umfassendes Programm organisiert, das der kulturellen Dynamik des Landes, der Vielfalt an ästhetischen Vorschlägen und der sprachlichen Pluralität, die uns charakterisiert, Rechnung trägt.

LITERARISCHES PROGRAMM

Im Jahr 2019 präsentiert das Programm –vom 16. bis zum 20. Oktober– Autoren und Autorinnen von heute, die ihre Arbeit mit einer komplexen und reichen literarischen Geschichte und Tradition wie der unseren verbinden. Daher wurden Aktivitäten zu verschiedenen Schwerpunkten zusammengestellt.

Eine Meditation über Europa

Am 7. September 1949 hielt José Ortega y Gasset die Konferenz *De Europa meditatio quaedam* an der Freien Universität Berlin. Diese hatte beeindruckenden Zulauf aus der Öffentlichkeit und fand großen Widerhall in der Presse und im Radio. Die Erinnerung an diese Konferenz, ihre Gültigkeit und Überarbeitung sind der Ausgangspunkt für die Organisation von zwei Podiumsdiskussionen an denen einerseits der Philosoph José Luis Pardo und die Denkerin Eurídice Cabañes, die Expertin in computergestützter Kreativität und Videospielen ist, und andererseits die Belletristen Belén Gopegui und Ricardo Menéndez Salmón, die über ihr eigenes Werk in Zusammenhang mit der europäischen Idee sprechen werden, teilnehmen werden.

Spain will be the Country Guest of Honour at the 2021 Frankfurt Book Fair, coinciding with the 30th anniversary of Spain's participation in 1991. Since then, the international presence of Spanish literature has been growing and, as a result of this invitation, the Ministry of Culture and Sports, through the General Directorate for Books and to Promote Reading, backed up by Acción Cultural Española AC/E, has arranged, under the motto **Spain, a plural country**, a broad and encompassing programme, to present Spain's dynamic culture, its huge variety of aesthetic proposals, and the country's characteristic plurality of languages.

LITERARY PROGRAMME

At this 2019 summit, between 16 and 20 October, the programme will present current authors who have associated their work to Spain's history, with its complex and highly rich literary tradition. To that end, the activities arranged have focused on various themes.

Meditating on Europe

On 7 September 1949, José Ortega y Gasset presented his conference entitled *De Europa meditatio quaedam* at the Free University of Berlin, before a huge audience and with a great impact in press and radio media. A reminder of this conference, its permanence and update, will be the starting point of two round tables at which the philosopher José Luis Pardo and Eurídice Cabañes –an expert thinker in computational creativity and videogames– will make a speech; in turn, the narrators Belén Gopegui and Ricardo Menéndez Salmón will participate, by commenting on their own work related to Europe as a theme.

100 años con Joan Brossa

Coincidiendo con la celebración del centenario del nacimiento de Joan Brossa tendrán lugar dos encuentros que recordarán su figura desde distintos puntos de vista y que se organizarán con el apoyo de la Fundació Joan Brossa. Manel Guerrero y Glòria Bordons, expertos en la obra de Brossa, hablarán sobre la importancia del *Año Brossa* y de sus aportaciones al ámbito estético contemporáneo, y Eduard Escoffet y Alicia Kopf, con *Ens va fer Joan Brossa /Nos hizo Joan Brossa* reflexionarán sobre su influencia en su propio trabajo, en el que se desdibujan los límites entre disciplinas artísticas.

Pensar una poética

Este foco servirá para celebrar a dos de nuestros más grandes autores en el exilio, al conmemorarse el 80º aniversario de la muerte de Antonio Machado en tierra francesa y de la publicación, por la Universidad de Morelia, en México, de *Filosofía y poesía*, libro de enorme resonancia que María Zambrano, escribió allí. A partir de este título emblemático, los poetas Ada Salas y Edgardo Dobry y el filósofo Miguel Morey, realizarán sus propias aportaciones.

Por su parte, la figura de Antonio Machado y su presencia en el contexto alemán será el tema principal de la conferencia dictada por el gran hispanista, catedrático de la Universidad Humboldt de Berlín, Dieter Ingenschay.

Encuentro en otra lengua.

Diálogos en torno a la traducción

Lugar central en la literatura de un país tiene la traducción, no ya como mera traslación lingüística, sino como genuina creación literaria; la traducción centrará la sección *Encuentro en otra lengua*, en la que participarán el gran poeta Antonio Gamoneda, Premio Cervantes 2006, quien conversará con su traductor al alemán, Manfred Bös, y, la narradora Cristina Sánchez-Andrade, quien dialogará con su traductora al alemán, Anja Rüdiger

100 Jahre mit Brossa

Aufgrund des Zusammenfallens mit dem 100. Jahrestag nach der Geburt von Joan Brossa, finden zwei Gespräche statt, bei denen wir uns aus verschiedenen Blickwinkeln an ihn erinnern. Diese werden mit der Unterstützung der Stiftung Fundació Joan Brossa organisiert. Manel Guerrero und Glòria Bordons, Experten in Bezug auf Brossas Werke, werden über die Wichtigkeit des *Brossa-Jahrs* und über dessen Beiträge zur zeitgenössischen Ästhetik sprechen. Eduard Escoffet und Alicia Kopf werden mit *Ens va fer Joan Brossa /Nos hizo Joan Brossa* über den Einfluss seiner Arbeit, mit der er Grenzen zwischen künstlerischen Disziplinen verwischte, reflektieren.

Poesie erdenken

Dieses Gespräch feiert zwei unserer größten Autoren im Exil. Wir gedenken dem 80. Todestag von Antonio Machado in Frankreich und dem 80. Jahrestag der Veröffentlichung *Filosofía y poesía*, die von der Universität Morelia in Mexiko herausgegeben und von María Zambrano dort verfasst wurde und auf enorme Resonanz stieß. Anhand dieses emblematischen Buchs bringen die Dichter Ada Salas und Edgardo Dobry und der Philosoph Miguel Morey ihre eigenen Beiträge ein.

Ebenso werden Antonio Machados Person und seine Präsenz im deutschen Kontext Hauptthema der Konferenz sein, die der große Hispanist und Professor der Humboldt-Universität zu Berlin, Dieter Ingeschay, halten wird.

Begegnung in einer anderen Sprache. Dialoge zur Übersetzung

Übersetzung hat einen zentralen Platz in der Literatur eines Landes, nicht nur als bloße sprachliche Übertragung, sondern als echtes literarisches Schaffen; sie ist der Schwerpunkt des Programmpunkts *Begegnung in einer anderen Sprache*, bei dem der große Dichter Antonio Gamoneda, Cervantespreis 2006, mit seinem deutschen

100 years of Joan Brossa

Coinciding with the celebration of Joan Brossa's one-hundredth birthday, two meetings will be held, revisiting his role from various points of view and backed up by the Joan Brossa Foundation. Manel Guerrero and Glòria Bordons, experts in Brossa's work, will comment on the relevance of this *Brossa Year* and his contributions to contemporary arts, and Eduard Escoffet and Alicia Kopf, with *Joan Brossa Made Us* will reflect on his influence in their own work, outlining the limits between artistic disciplines.

Thinking up a poem

This approach will be used to celebrate two of our greatest authors in exile, further to the 80th anniversary of Antonio Machado's death in France and the publication, by the University of Morelia, in Mexico, of *Philosophy and Poetry*, a book of resounding impact that María Zambrano wrote there. Using this emblematic work as a reference, the poets Ada Salas and Edgardo Dobry and the philosopher Miguel Morey will make their own contributions.

In turn, the role played by Antonio Machado and his influence in Germany will be the main topic of the conference given by the great Hispanist and Professor of the Humboldt University of Berlin, Dieter Ingeschay.

Meeting in another language. Dialogue in translation terms.

Translation is at the core of any country's literature, not just as a mere linguistic passage, but as a true literary creation in itself; translation will be the focus of *Meeting in another language*, where the great poet Antonio Gamoneda, will participate, who received the 2006 Cervantes Prize, along with his German translator, Manfred Bö; the narrator Cristina Sánchez-Andrade will also hold a talk with her German translator, Anja Rüdiger.

40 años de “Rompente”

En el contexto de la Transición en Galicia surge *Rompente*, interesante colectivo poético que revolvió la escena literaria gallega acercando la poesía a las calles y rompiendo con los convencionalismos. Con motivo de la conmemoración de los cuarenta años de la publicación de *¡Fóra as vosas sucias mans de Manuel Antonio!* una de sus figuras principales, Anton Reixa dialogará sobre el movimiento con la poeta María Do Cebreiro.

Feminismo, crisis y medio ambiente

Varias mesas redondas considerarán desde una perspectiva literaria cuestiones sociales candentes en nuestros días. En *España feminista* la escritora Marta Sanz y la filósofa Alicia Puleo reflexionarán sobre la fuerza de los movimientos de mujeres en nuestro país. Sobre la presencia de la tierra, el paisaje y la naturaleza en sus respectivas obras hablarán Bernardo Atxaga y Pilar Adón en *Tierra somos: literatura y medio ambiente*. Asimismo, en *Saliendo de la crisis. La poesía, la narrativa, el ensayo en tiempos de crisis*, Julieta Valero, poeta, Isaac Rosa, narrador, y Remedios Zafra, ensayista, ofrecerán sus respectivos puntos de vista sobre los efectos de la crisis en su creación literaria.

Cómic y teatro

El cómic y la literatura dramática, géneros de importancia creciente en la literatura española actual, estarán también representados en el programa con dos focos: *I see you (Tebeo)*. *Spanish Comic Books*, contará con la presencia de dos de las figuras más relevantes del género, Paco Roca y Laura Pérez Vernetti. En cuanto a la literatura dramática, bajo el título *Palabra dicha, palabra dada* se desarrollarán actividades específicas durante los últimos meses del año. Los autores Denise Despeyroux y José Sanchis Sinisterra hablarán sobre el teatro en sus dos vertientes, la escénica y la literaria. Esta mesa servirá de prólogo a un programa específico de actividades

Übersetzer, Manfred Bös, sprechen wird und die Belletristin Cristina Sánchez-Andrade einen Dialog mit ihrer deutschen Übersetzerin, Anja Rüdiger, führen wird.

40 Jahre „Rompente“

In Zusammenhang mit dem Wandel in Galicien entsteht Rompente, eine interessante Dichtergruppe, die die galicische literarische Szene aufmischte, indem sie Dichtung der Straße annäherte und mit Konventionen brach. Anlässlich des 40-jährigen Gedenkens der Veröffentlichung *¡Fóra as vosas sucias mans de Manuel Antonio!* wird eine ihrer Hauptfiguren, Anton Reixa, mit der Dichterin María Do Cebreiro ein Gespräch über diese Bewegung führen.

Feminismus, Krise und Umwelt

Mehrere Podiumsdiskussionen werden soziale Fragen, die derzeit hochaktuell sind, aus literarischer Sicht betrachten. In *Feministisches Spanien* werden die Schriftstellerin Marta Sanz und die Philosophin Alicia Puleo über die Stärke der Frauenbewegungen in unserem Land reflektieren. Über die Präsenz der Erde, der Landschaft und der Natur in ihren jeweiligen Werken werden Bernardo Atxaga und Pilar Adón in *Wir sind die Erde: Literatur und Umwelt* sprechen. Ebenso werden in *Aufbruch aus der Krise. Poesie, Erzählung und Essay in Zeiten der Krise* Julieta Valero, Dichterin, Isaac Rosa, Belletrist, und Remedios Zafrá, Essayistin, ihre jeweiligen Sichtweisen auf die Auswirkungen der Krise auf ihr literarisches Schaffen erläutern.

Comic und Theater

Comic und Theaterliteratur sind Genres von zunehmender Bedeutung in der aktuellen spanischen Literatur, die im Programm ebenfalls durch zwei Gesprächsrunden vertreten sind: *I see you (Tebeo)*. *Spanish Comic Books* mit zwei der bedeutendsten Persönlichkeiten des Genres, Paco Roca und Laura Pérez Vernetti. In Bezug auf Theaterliteratur werden

40 years of “Rompente”

In the context of Spain's Transition to Democracy, *Rompente* was born in Galicia, an unprecedented group of poets who upturned the Galician literary scene by bringing poetry closer to the people and breaking away from conventionalisms. Further to the forty-year publication of *Take your filthy hands off Manuel Antonio!*, one of its main representatives, Anton Reixa, will discuss the movement with the poet María Do Cebreiro.

Feminism, crisis and the environment

Several round tables, from a literary perspective, will discuss trending topics of today's society. In *Feminist Spain*, the writer Marta Sanz and the philosopher Alicia Puleo will reflect on the impact of feminist movements in Spain. Bernardo Atxaga and Pilar Adón will use their respective works to reflect on the presence of the earth, landscape and nature, in *We are the earth: literature and the environment*. Furthermore, in *Leaving the crisis behind. Poetry, narrative and essays during a crisis*, the poet Julieta Valero, the narrator Isaac Rosa, and the essay writer Remedios Zafrá, will each present their points of view on how the crisis affected their literary creation.

Comic books and theatre

Comic books and dramatic literature, two increasingly important genres in Spain's current literature, will also be represented in the programme from two points of view: *I see you (Tebeo)*. *Spanish Comic Books* will count on the presence of two of the most important references in this genre, Paco Roca and Laura Pérez Vernetti. As for dramatic literature, under the title *Keeping one's word* specific activities will be arranged during the last few months of the year. The authors Denise Despeyroux and José Sanchis Sinisterra will discuss theatre from two perspectives:

que tendrán lugar en distintos espacios teatrales y serán organizadas, a lo largo de 2020, por el Centro Dramático Nacional y la Asociación Autores y Autoras de Teatro (AAT) en colaboración con algunos centros dramáticos alemanes.

Editar hoy en España

En un marco como el de la FLF, la edición tiene rango de protagonista. Varias presentaciones y encuentros reflexionarán sobre lo que supone *Editar hoy en España*, dando espacio a proyectos editoriales de muy diverso perfil y en las distintas lenguas del Estado. David Gámez y Julia Millán, de Traficantes de Sueños, y Mónica Carroquino y Ricardo Juárez, de Libros Mutantes, presentarán sus proyectos en la feria. Asimismo, tendrán lugar sendas intervenciones de los editores independientes Valeria Bergalli (Editorial Minúscula) y Santiago Tobón (Sexto Piso).

Para moderar algunos de los encuentros literarios contaremos con la poeta y crítica literaria Esther Ramón.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

El programa literario se completará con la realización de otras actividades profesionales. Así, se dedicarán varios encuentros a la presentación del nuevo programa de Ayudas AC/E a la traducción de Acción Cultural Española, a traductores internacionales como a editores alemanes. Se presentará también, por los editores españoles, un panorama del mercado editorial español en el encuentro *Have a look at Spain*. Por su parte, la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID) dará a conocer su programa de promoción exterior de jóvenes narradores españoles “10 de 30”.

unter dem Titel *Palabra dicha, palabra dada* während der letzten Monate des Jahres besondere Aktivitäten durchgeführt. Die Autoren Denise Despeyroux und José Sanchis Sinisterra werden über die beiden Ausrichtungen des Theaters, die darstellerische und die literarische, sprechen. Diese Gesprächsrunde dient als Vorwort zu einem besonderen Programm mit Aktivitäten, die im Laufe des Jahres 2020 an verschiedenen Theaterveranstaltungsarten vom spanischen Nationalen Zentrum für Theater und der spanischen Vereinigung Theaterautoren und Theaterautorinnen (Asociación Autores y Autoras de Teatro - AAT) in Zusammenarbeit mit einigen deutschen Theaterzentren organisiert werden.

Spanisches Verlagswesen heute

Im Rahmen einer Veranstaltung wie der Frankfurter Buchmesse spielt das Verlagswesen eine Hauptrolle. Mehrere Vorträge und Gespräche drehen sich um das Thema, was *Spanisches Verlagswesen heute* bedeutet. Dabei wird für ganz unterschiedliche Verlagsprojekte in verschiedenen Sprachen des Landes Raum geschaffen. David Gámez und Julia Millán von Traficantes de Sueños und Mónica Carroquino und Ricardo Juárez von Libros Mutantes werden ihre Projekte auf der Messe vorstellen. Außerdem werden die unabhängigen Verleger Valeria Bergalli (Editorial Minúscula) und Santiago Tobón (Sexto Piso) jeweils zu der Veranstaltung beitragen.

Der größte Teil dieser Gespräche und Podiumsdiskussionen wird von der Dichterin und Literaturkritikerin Esther Ramón vorgestellt und moderiert.

ZUSATZAKTIVITÄTEN

Das literarische Programm wird durch andere fachliche Aktivitäten ergänzt. So beziehen sich mehrere Gespräche auf die Förderungen für Übersetzungen durch die Acción

stage design and literature. This table will also introduce a specific activity programme, to be held in various theatres and arranged throughout 2020 by the Spanish Drama Centre and Association of Playwrights (AAT) in conjunction with some German drama centres.

Today's publishing in Spain

As part of the FBF, publishing plays a leading role. Several presentations and meetings will reflect on what *Today's publishing in Spain* means, with the participation of very diverse editorial projects in Spain's official languages. David Gámez and Julia Millán (Traficantes de Sueños) and Mónica Carroquino and Ricardo Juárez (Libros Mutantes), will present their projects at the Fair. Furthermore, with individual speeches given by the independent publishers Valeria Bergalli (Editorial Minúscula) and Santiago Tobón (Sexto Piso).

Most of these meetings and round tables will be presented and moderated by the poet and literary critic Esther Ramón.

ADDITIONAL ACTIVITIES

This literary programme will be completed with other professional activities. Thus, several meetings will be used to introduce the AC/E Grants for Translation Projects offered by Acción Cultural Española, both to international translators and to independent German publishers. A group of Spanish publishers will also explain the current scenario of Spain's publishing market in *Have a look at Spain*. In turn, the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID) will present its programme for the promotion abroad of young Spanish narrators, "10 out of 30".

Además de lo anterior, y con el apoyo de la Conselleria d'Educació, Cultura y Esport de la Generalitat Valenciana, se mostrará durante los días de la Feria la exposición *Mis primeras 80.000 palabras*, realizada por la editorial Media Vaca, Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2018 otorgado por el Ministerio de Cultura y Deporte. En la misma participan 333 ilustradores y artistas gráficos de más de veinte países con ilustraciones alusivas a su palabra favorita en sus respectivos idiomas.

Cultural Española AC/E, die sowohl an internationale Übersetzer als auch an unabhängige deutsche Verleger vergeben werden. Von den spanischen Verlegern wird unter dem Programmpunkt *Have a look at Spain* zudem die spanische Verlagslandschaft vorgestellt. Andererseits, wird die spanische Agentur für internationale Entwicklungszusammenarbeit (AECID) ihr Programm „10 de 30“ zur Förderung junger spanischer Belletristen vorstellen.

Neben diesen Aktivitäten wird mit der Unterstützung des Ministeriums für Bildung, Kultur und Sport der Valencianischen Regionalverwaltung während den Messetagen die Ausstellung *Meine ersten 80.000 Wörter* stattfinden. Diese wird von dem Verlag Media Vaca organisiert, die den spanischen Preis für die beste kulturelle Verlagsarbeit 2018, der vom Ministerium für Kultur und Sport vergeben wird, erhielt. Daran nehmen 333 Illustratoren und Graphiker aus über zwanzig Ländern teil und zeigen Illustrationen, die auf ihr Lieblingswort in ihrer jeweiligen Sprache anspielen.

In addition to the foregoing, with the sponsorship of the Department of Education, Culture and Sports of the Regional Government of Valencia, for the duration of the Fair an exhibition will be held, entitled *My first 80,000 words*, arranged by the Media Vaca publishing house, which received the 2018 National Prize for the Best Cultural/Publishing Work from the Ministry of Culture and Sports. A total of 333 illustrators and graphic artists will be on display, from more than twenty countries, showing illustrations of their favourite word in their own language.

pro-

grama

gramm

gramme

Miércoles
Mittwoch
Wednesday
16

EDITAR HOY EN ESPAÑA

Programa literario

Hora: 12:00-13:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: David Gámez y Julia Millán
(Traficantes de sueños)



DAVID GÁMEZ

Cursó estudios de Publicidad y relaciones públicas en la Universidad Complutense. Desde hace más de 25 años milita en colectivos políticos de base en la ciudad de Madrid. Dentro de esa militancia, colaboró en la fundación de Traficantes de Sueños. Desde hace ya más de tres años su labor se centra en el área editorial, coordinando, además, el proyecto de edición en castellano de *New Left Review*.

De entre los ámbitos políticos en los que ha trabajado destaca su labor en la constitución y desarrollo de diferentes redes y proyectos dentro de la economía social y solidaria y en la comunidad de la cultura libre, a través del trabajo con licencias libres y abiertas aplicadas a las publicaciones de Traficantes de sueños, así como en iniciativas de sensibilización y debate en relación a las mismas.

Forma parte de la Fundación de los Comunes y del Ecosistema Iberoamericano del libro Independiente.

SPANISCHES VERLAGSWESEN HEUTE *Literarisches Programm*

Zeit: 12:00-13:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: David Gámez und Julia Millán
(Traficantes de Sueños)

David Gámez studierte Werbung und Öffentlichkeitsarbeit an der Universität Complutense. Seit über 25 Jahren setzt er sich in der Stadt Madrid in politischen Basisgruppen ein. Neben seinem politischen Engagement hat er mit der Stiftung Traficantes de Sueños zusammengearbeitet. Seit über drei Jahren konzentriert sich seine Arbeit auf das Verlagswesen, wobei er auch die Herausgabe der spanischen Fassung von *New Left Review* koordiniert.

Unter seinen Tätigkeiten im politischen Bereich ist insbesondere seine Arbeit zur Gründung und Entwicklung verschiedener Netzwerke und Projekte im Rahmen der Sozial- und Solidarwirtschaft und der Freien Kultur-Bewegung durch die Arbeit mit freien und offenen Lizenzen in Bezug auf die Veröffentlichungen von Traficantes de Sueños und in Sensibilisierungsinitiativen und Diskussionen in diesem Zusammenhang hervorzuheben.

Er ist Mitglied der Stiftung Fundación de los Comunes und des Projekts Ecosistema Iberoamericano del libro Independiente.

TODAY'S PUBLISHING IN SPAIN *Literary programme*

Time: 12:00-13:00 h.

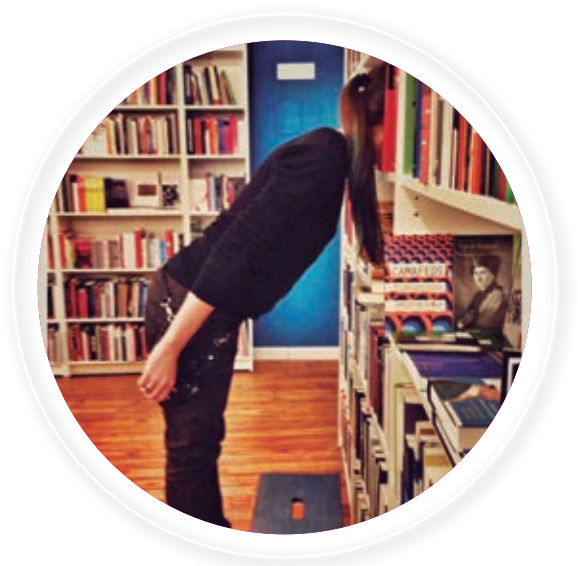
Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: David Gámez and Julia Millán
(Traficantes de Sueños)

He completed a degree in Advertising & Public Relations at Universidad Complutense. For more than 25 years now he has been militating in political groups working out of Madrid. As part of this militancy, he collaborated in the Traficantes de Sueños Foundation. For three years now he has been focusing on publishing work, also coordinating the Spanish edition of the *New Left Review*.

In political affairs, of interest is his effort to incorporate and develop different networks and projects as part of a social and welfare economy, in a free culture community, through work under free and open licences applied to Traficantes de Sueños publications, as well as initiatives to promote awareness and debate.

He belongs to the Fundación de los Comunes and the Latin American Ecosystem for Independent Books.



JULIA MILLÁN BERMEJO

Germanista de formación, correctora, traductora ocasional, y activista feminista por los derechos de los animales. Trabaja como librera en Traficantes de Sueños desde 2005, aunque en 2010 dejó atrás el proyecto con la idea de acabar una tesina, idea que desembocó en el rescate, con una amiga, de una librería-peluquería en Mallorca.

Cuando Traficantes de Sueños decidió mudarse, por segunda vez en su vida, a un local más grande (2014), volvió a embarcarse en el proyecto en el que, entre otras tantas cosas, se empeña por tejer con otros librereros una red de librerías alternativas en el Estado español.

Julia Millán Bermejo ist ursprünglich Germanistin und nun Lektorin, gelegentliche Übersetzerin und feministische Aktivistin für Tierschutz. Seit 2005 arbeitet sie als Buchhändlerin in Traficantes de Sueños, allerdings ließ sie dieses Projekt 2010 hinter sich, um an einer Doktorarbeit zu arbeiten, was sie gemeinsam mit einer Freundin letztlich zur Rettung einer Buchhandlung mit Friseursalon auf Mallorca brachte.

Als Traficantes de Sueños zum zweiten Mal beschloss, in größere Geschäftsräume zu ziehen (2014), kehrte sie zu diesem Projekt zurück. Hier strebt sie neben anderen Aktivitäten den Aufbau eines Netzwerks mit anderen Buchhändlern für alternative Buchhandlungen in Spanien an.

A German academist, editor and random translator, as well as a pro-animal feminist activist. She works as a librarian for Traficantes de Sueños since 2005, although she left it behind with plans of finishing a thesis. This idea eventually ended up with her recovering a bookshop-hairdressing salon in Majorca, along with a friend.

When Traficantes de Sueños decided to move, for the first time in its lifetime, to larger premises (2014), she rejoined the project and, amongst many other activities, strives to lay down a network in Spain of alternative bookshop owners.

Miércoles
Mittwoch
Wednesday
16

**LIBROS MUTANTES:
THIS IS NOT AN ART BOOK FAIR**
Programa literario

Hora: 13:00-14:00 h.

Lugar: International Stage. Hall 5.1

Participan: Mónica Carroquino y Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)



MÓNICA CARROQUINO

Subdirectora de La Casa Encendida (Madrid), institución social y cultural gestionada por la Fundación Montemadrid que ofrece un espacio dinámico, en el que el público puede encontrar algunas de las expresiones artísticas más innovadoras de la actualidad, así como actividades educativas, filosóficas y de debate en torno a sus cuatro áreas principales de acción: artes, solidaridad, medio ambiente y educación. Mónica Carroquino gestiona y coordina las principales actividades del centro.

Desde 2012, organiza en dicho espacio la feria de arte editorial independiente *Libros Mutantes*, un proyecto de difusión e investigación que explora la relación entre edición y artes visuales. Esta iniciativa se caracteriza por su naturaleza multidisciplinaria y abierta e incorpora las principales líneas de trabajo transversal de La Casa Encendida en su programa, dando a la feria un espíritu vanguardista, más asociado con el concepto de festival cultural que con el de una feria comercial.

**LIBROS MUTANTES:
THIS IS NOT AN ART BOOK FAIR**
Literarisches Programm

Zeit: 13:00-14:00 Uhr

Adresse: International Stage, Halle 5.1

Mitwirkende: Mónica Carroquino und Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)

Mónica Carroquino ist stellvertretende Leiterin von La Casa Encendida (Madrid), einer sozialen und kulturellen Einrichtung, die von der Stiftung Fundación Montemadrid verwaltet wird und dynamischen Raum bietet, wo das Publikum einige der derzeit innovativsten Kunstformen sowie Aktivitäten zu Bildung oder Philosophie finden kann. Außerdem gibt es Diskussionsrunden zu den vier Hauptgebieten der Einrichtung: Kunst, Solidarität, Umwelt und Bildung. Mónica Carroquino verwaltet und koordiniert die Hauptaktivitäten des Zentrums.

Seit 2012 organisiert sie dort die unabhängige Verlagskunstmesse *Libros Mutantes*, ein Projekt zur Verbreitung und Forschung, das die Beziehung zwischen dem Verlagswesen und den bildenden Künsten erkundet. Diese Initiative zeichnet sich durch ihre multidisziplinäre und offene Herangehensweise aus und umfasst in ihrem Programm die horizontalen Hauptarbeitsbereiche von La Casa Encendida, was der Messe einen avantgardistischen Geist verleiht, der eher mit einem Kulturfest als mit einer Messe in Verbindung gebracht wird.

**LIBROS MUTANTES:
THIS IS NOT AN ART BOOK FAIR**
Literary programme

Time: 13:00-14:00 h.

Address: International Stage. Hall 5.1

Speakers: Mónica Carroquino and Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)

Deputy manager of La Casa Encendida (Madrid), a social and cultural institution managed by the Montemadrid Foundation, which offers a dynamic space open to the public, with the most innovating artistic work to date, as well as educational, philosophical and debating activities related to its four cornerstones: arts, solidarity, the environment and education. Mónica Carroquino manages and coordinates the centre's main activities.

Since 2012, she has been arranging in this space the independent editorial art fair *Libros Mutantes*, a dissemination and research project to explore the relationship between editing and visual arts. This initiative is multi-tasked and open-ended and incorporates the main horizontal lines of work carried out by La Casa Encendida in its programme, giving the fair an avant-garde air, more like a cultural festival than a sales exhibition.



RICARDO JUÁREZ

Co-fundador y Director Creativo de Libros Mutantes Madrid Art Book Fair. Se dedica, además, a la investigación creativa y dirección de arte.

Colabora de forma permanente con artistas, curadores, fotógrafos, productores e instituciones para dar vida a todo tipo de proyectos, ofreciendo una amplia gama de servicios destinados a dar cobertura global a las necesidades de imagen y comunicación para marcas, instituciones o artistas.

Entre los catálogos y libros editados vinculados al proyecto de Libros Mutantes caben destacar: *El Libro Mutante*, NY Art Book Fair, MoMA PS1, New York, 2013; Index Art Book Fair, Zapopan Art Museum, Guadalajara, 2014, *Atlas: Spain Focus*, LA Art Book Fair, The Geffen Contemporary at MOCA, Los Angeles, 2016, *Print Forever*, Melbourne Art Book Fair, NGV International, Melbourne, 2017 y *Encuentro Editorial*, ARTBO Fin de semana, Cámara de Comercio, Bogotá 2018.

<http://rjyv.com>

<https://www.instagram.com/risquibizness>

Mitgründer und künstlerischer Leiter von Libros Mutantes Madrid Art Book Fair.

Neben der Organisation des Madrid Art Book Fair widmet er sich der kreativen Forschung und künstlerischen Leitung in den Bereichen Kunst, Kultur, Musik und Mode. Ricardo ist in kooperative Prozesse involviert und pflegt dauerhafte Zusammenarbeit mit Künstlern, Kuratoren, Photographen, Produzenten und Einrichtungen zur Schaffung von Projekten aller Art.

Sein Büro bietet ein breites Spektrum an Leistungen, um Image- und Kommunikationsbedürfnisse für Marken, Einrichtungen oder Künstler global abzudecken. Zu diesen Leistungen gehören Markenaktivierung, künstlerische Leitung, Kommunikationsstrategie, Graphikdesign, Eventmanagement, Website-Entwicklung, Grafikanimationen und vieles mehr.

Zu den ausgewählten Vorträgen gehören: *El Libro Mutante*, NY Art Book Fair, MoMA PS1, New York, 2013, Index Art Book Fair, Zapopan Art Museum, Guadalajara, 2014, *Atlas: Spain Focus*, LA Art Book Fair, The Geffen Contemporary at MOCA, Los Angeles, 2016, *Print Forever*, Melbourne Art Book Fair, NGV International, Melbourne, 2017, *Encuentro Editorial*, ARTBO Fin de semana, Cámara de Comercio, Bogotá 2018 und andere.

<http://rjvv.com>

<https://www.instagram.com/risquibizness>

Co-founder and Creative Director of Libros Mutantes Madrid Art Book Fair.

Beyond organizing the Madrid Art Book Fair, his practice is dedicated to Creative Research & Art Direction focused on the fields of Art, Culture, Music & Fashion. Involved in a collaborative process, Ricardo keeps ongoing partnerships with artists, curators, photographers, producers and institutions in order to bring all manner of projects to life.

His office offers a wide range of services offering global coverage of Image & Communication necessities for brands, institutions or artists. These services include Brand Activation, Creative Direction, Communication Strategy, Graphic Design, Event Management, Website Developing, Motion Graphics, you name it.

Selected lectures include: *El Libro Mutante*, NY Art Book Fair, MoMA PS1, New York, 2013, Index Art Book Fair, Zapopan Art Museum, Guadalajara, 2014, *Atlas: Spain Focus*, LA Art Book Fair, The Geffen Contemporary at MOCA, Los Angeles, 2016, *Print Forever*, Melbourne Art Book Fair, NGV International, Melbourne, 2017, *Encuentro Editorial*, ARTBO Fin de semana, Cámara de Comercio, Bogotá 2018, among others.

<http://rjvv.com>

<https://www.instagram.com/risquibizness>

Miércoles
Mittwoch
Wednesday
16



CARLOS FORTEA

PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA AYUDAS AC/E A LA TRADUCCIÓN

Invitación a los traductores internacionales a conocer las líneas del programa AC/E de apoyo a la traducción creado con motivo de España País Invitado 2021.

Programa profesional

Hora: 14:00-15:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Carlos Fortea e Isabel García Adán, traductores invitados al Programa Internacional de Traducción de la Feria del Libro de Fráncfort 2019

Nacido en Madrid en 1963, es traductor literario germanista. Profesor de Traducción en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, su trabajo incluye traducciones de Thomas Bernhard, Günter Grass, Stefan Zweig, Alfred Döblin, E.T.A. Hoffmann y Eduard von Keyserling. Recientemente ha traducido: Alfred Döblin, *El pueblo traicionado* (2017) (*Betrayed People*, 1918) y Daniel Wolf, *The Light of the World* (*La luz de la tierra*, 2018).

Ha sido Premio de traducción Ángel Crespo 2018 por la biografía de Kafka de Reiner Stach y es autor también de varias novelas, entre otras: *Los jugadores*, 2015; *El mal y el tiempo*, 2017, et al. Reside en Madrid.

VORSTELLUNG DES AC/E- FÖRDERUNGSPROGRAMMS FÜR ÜBERSETZUNGEN

Einladung an internationale Übersetzer zum Kennenlernen der Bereiche des AC/E-Förderungsprogramms für Übersetzungen, das anlässlich der Teilnahme von Spanien als Ehrengast 2021 geschaffen wurde.

Fachliches Programm

Zeit: 14:00-15:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Carlos Fortea und Isabel García Adánez, Teilnehmer des Frankfurt International Translators Programms 2019

Carlos Fortea, Prof. Dr. geboren 1963 in Madrid, ist Germanist, literarischer Übersetzer und Schriftsteller. Er lehrt Übersetzung an der Fakultät für Philologie an der Universität Complutense von Madrid. Sein Werk umfasst Übersetzungen von Thomas Bernhard, Günter Grass, Stefan Zweig, Alfred Döblin, E. T. A. Hoffmann und Eduard von Keyserling. Zuletzt von ihm übersetzt: Alfred Döblin, *El pueblo traicionado* (2017) (Verratenes Volk, 1918) und Daniel Wolf, *Das Licht der Welt* (La luz de la tierra, 2018).

Ángel Crespo-Übersetzung-Preis 2018 für das Kafka Biographie aus Reiner Stach. Er ist selbst autor mehrere Romane (*Los jugadores*, 2015, *El mal y el tiempo*, 2017, u.a.). Er lebt in Madrid.

PRESENTATION OF THE AC/E GRANTS FOR TRANSLATION PROJECTS

Invitation to all international translators to an overview of the ACE/E translation aid programme, due to Spain acting as the 2021 Guest Country.

Programme for professionals

Time: 14:00-15:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Carlos Fortea and Isabel García Adánez, translators invited to the International Translation Programme of the 2019 Frankfurt Book Fair

Carlos Fortea was born in Madrid in 1963. Besides being a writer, he is a Professor at the University Complutense of Madrid and a literary translator with over a hundred novels to his credit, written by Thomas Bernhard, Günter Grass, Stefan Zweig, Alfred Döblin, E.T.A. Hoffman and Eduard von Keyserling, among others.

He became the Angel-Crespo Translation Price 2018 for his translation of Kafka, by Reiner Stach. He is the author of many novels (*Los jugadores*, 2015, *El mal y el tiempo*, 2017, among others). He lives in Madrid.



ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Licenciada en Filología Alemana y Filología Hispánica, diplomada en Teoría de la Música y doctora en Filología Alemana, es profesora titular de Filología Alemana en la Universidad Complutense de Madrid. Traductora literaria de autores en lengua alemana, tanto clásicos (J. W. Goethe, Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Theodor Fontane, Thomas Mann, Klaus Mann entre otros) como contemporáneos (Herta Müller, Peter Handke, Daniel Kehlmann entre otros).

Su traducción de *La montaña mágica* de Thomas Mann recibió el I Premio Esther Benítez, que concede la Asociación de Traductores españoles, a la mejor traducción de 2006 y fue finalista del Premio Nacional de Traducción. Sus principales líneas de investigación son la literatura alemana de los siglos XIX y XX, las relaciones literarias hispano-alemanas y la relación entre las distintas artes, en especial entre literatura, música y cine.

Colabora habitualmente con diversos festivales de música y teatros españoles como traductora y ensayista.

Dipl. in Germanistik, Hispanistik und Musiktheorie, Dr. in Germanistik, ist Professorin für Germanistik an der Universidad Complutense in Madrid und literarische Übersetzerin deutschsprachiger Klassiker (J. W. Goethe, Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Theodor Fontane, Thomas Mann, Klaus Mann u. a.) und zeitgenössischer Autoren (Herta Müller, Peter Handke, Daniel Kehlmann u. a.).

Ihre Übersetzung von Manns *Zauberberg* bekam 2006 den Preis des spanischen Übersetzerverbandes und war auch unter den Finalisten des Nationalpreises für Übersetzung. Im Bereich der Forschung sind die deutsche Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, die deutsch-spanischen literarischen Beziehungen und der Vergleich zwischen Künsten - insbesondere zwischen Literatur, Musik und Film - ihre Schwerpunkte.

Als Übersetzerin und Publizistin ist sie im Rahmen diverser Musikfestivals und Konzertprogrammen tätig.

Graduate in German Philology and Hispanic Philology and in Music Theory, PhD in German Philology. She is a professor of German Philology at the Complutense University of Madrid. Literary translator of German-language authors, both classics (JW Goethe Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Theodor Fontane, Thomas Mann, Klaus Mann among others) as contemporaries (Herta Müller, Peter Handke, Daniel Kehlmann) among others.

Her translation of Thomas Mann's *Magic Mountain* received the I Esther Benítez Prize, awarded by the Spanish Translators Association, for the best translation of 2006 and was a finalist for the National Translation Prize. His main lines of research are German literature of the nineteenth and twentieth centuries, Spanish-German literary relations and the relationship between different arts, especially between literature, music and film.

He regularly collaborates with various Spanish music festivals and theaters as a translator and essayist.

Miércoles
Mittwoch
Wednesday
16

EDITAR HOY EN ESPAÑA

Programa literario

Hora: 15:00-16:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)



VALERIA BERGALLI

Editora argentina establecida en Cataluña desde los años ochenta. Es antropóloga cultural, traductora y responsable de Minúscula, la editorial que fundó en 1999 en Barcelona y desde la que ha contribuido a dar a conocer obras de nombres destacados de la literatura universal como Víctor Klemperer, Marisa Madieri, Annemarie Schwarzenbach o Giani Stuparich.

También ha recuperado las obras de otros autores importantes como Shirley Jackson, Varlam Shalámov, Irmgard Keun o Anna Maria Ortese, y ha dado a conocer las de autores más jóvenes, como Gonzalo Maier, Paula Porroni y Aleksandra Lun. Además, actualmente lleva a cabo actividades de docencia en edición en diversos ámbitos.

SPANISCHES VERLAGSWESEN HEUTE

Literarisches Programm

Zeit: 15:00-16:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)

Valeria Bergalli ist eine argentinische Redakteurin, die seit den 80er-Jahren in Katalonien lebt. Sie ist Kulturanthropologin, Übersetzerin und Leiterin von Minúscula, dem Verlag, den sie 1999 in Barcelona gründete und der dazu beitrug, dass Werke prominenter Namen der Weltliteratur wie Victor Klemperer, Marisa Madieri, Annemarie Schwarzenbach oder Giani Stuparich bekannt wurden.

Sie hat auch die Bücher anderer wichtiger Autoren wie Shirley Jackson, Varlam Shalámov, Irmgard Keun oder Anna Maria Ortese neu aufgelegt und hat jüngere Autoren wie Gonzalo Maier, Paula Porroni und Aleksandra Lun bekannt gemacht. Derzeit übt sie zudem eine Lehrtätigkeit in verschiedenen Bereichen des Verlagswesens aus.

TODAY'S PUBLISHING IN SPAIN

Literary programme

Time: 15:00-16:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)

An Argentinean editor established in Catalonia since the eighties. A cultural anthropologist, translator and manager of Minúscula, the publishing house she founded in 1999 in Barcelona, which she has used to disseminate the works of relevant figures in universal literature, such as Victor Klemperer, Marisa Madieri, Annemarie Schwarzenbach or Giani Stuparich.

She has also recovered the works of other leading authors such as Shirley Jackson, Varlam Shalámov, Irmgard Keun or Anna Maria Ortese, and has promoted first-time authors, such as Gonzalo Maier, Paula Porroni and Aleksandra Lun. She is also currently teaching editorial courses in various fields.



SANTIAGO TOBÓN

Nacido en Medellín (Colombia) en 1975, cursó la carrera de Estudios Literarios en la Universidad Nacional de Colombia. Realizó los estudios del Programa de Formación de Editores de la Universidad Complutense de Madrid y la Sociedad Iberoamericana de Amigos del Libro y la Edición. Participó en el Programa para Jóvenes Editores del British Council en el Reino Unido.

Es fundador de la Editorial Babilonia en Bogotá y de la filial española de la Editorial Sexto Piso, donde es editor desde 2004 hasta la actualidad.

En 2004 Sexto Piso obtuvo el I Premio Internacional a Jóvenes Editores otorgado por el Consejo Británico en el marco de la Feria del Libro de Londres y en 2008 obtuvo el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural, otorgado por el Ministerio de Cultura y Deporte de España.

Santiago Tobón wurde 1975 in Medellín (Kolumbien) geboren und studierte Literaturwissenschaften an der Universidad Nacional de Colombia. Er absolvierte den Studiengang des Programms zur Redakteursausbildung der Universität Complutense von Madrid und der Sociedad Iberoamericana de Amigos del Libro y la Edición. Er nahm auch an dem Programm des British Council für junge Redakteure in Großbritannien teil.

Er ist Gründer des Verlags Babilonia in Bogotá und der spanischen Tochtergesellschaft des Verlags Sexto Piso, wo er seit 2004 bis heute Redakteur ist.

2004 erhielt Sexto Piso den International Excellence in Publishing Award im Rahmen des London Book Fair und erhielt 2008 den Kulturverlagspreis Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural, der vom spanischen Ministerium für Kultur und Sport vergeben wird.

Born in Medellín (Colombia) in 1975, he graduated in Literary Studies at Universidad Nacional de Colombia. He completed his studies on the Editors Training Programme of Universidad Complutense de Madrid and Sociedad Iberoamericana de Amigos del Libro y la Edición. He participated in the Programme for Young Editors arranged by the British Council in the United Kingdom.

He founded Editorial Babilonia in Bogotá and the Spanish subsidiary of Editorial Sexto Piso, where he has worked as an editor since 2004 until today.

In 2004, Sexto Piso won the International Prize for Young Editors awarded by the British Council as part of the London Book Fair, and in 2008 it obtained in Spain the National Prize to the Best Editorial and Cultural Work, awarded by the Spanish Ministry of Culture & Sports.



HAVE A LOOK AT SPAIN

Programa *profesional*

Invitación a conocer el panorama del mercado editorial español de la mano de sus editores y el programa AC/E de Ayudas a la Traducción con motivo de la participación de ESPAÑA como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2021.

Hora: 10:00-10:45 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Miguel Barrero, Presidente de la Federación de Gremios de Editores de España.
Elvira Marco, Directora del proyecto *España, País Invitado de Honor 2021* y
Marife Boix García, Vicepresidenta de la Frankfurter Buchmesse para el Sur de Europa y Latinoamérica

HAVE A LOOK AT SPAIN

Fachliches Programm

Einladung zum Kennenlernen der spanischen Verlagslandschaft vorgestellt von ihren Verlegern und dem AC/E-Förderungsprogramm für Übersetzung anlässlich der Teilnahme Spaniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021.

Zeit: 10:00-10:45 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Miguel Barrero, Vorsitzender des Bundes der spanischen Verlagsgremien (Federación de Gremios de Editores de España). Elvira Marco, Leiterin des Projekts *Spanien als Ehrengast 2021*, und Marife Boix García, Vizepräsidentin der Frankfurter Buchmesse für Südeuropa und Lateinamerika

HAVE A LOOK AT SPAIN

Programme for professionals

Invitation to understand the publishing market scenario in Spain, from the hands of publishers and the AC/E Translation Aid Programme, further to SPAIN's participation as Guest of Honour in the 2021 Frankfurt Book Fair.

Time: 10:00-10:45 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Miguel Barrero, President of the Spanish Publishing Guilds Federation. Elvira Marco, Manager of the Spain, 2021 Country Guest of Honour project, and Marife Boix García, Vice-President of Frankfurter Buchmesse for Southern Europe and Latin America

Jueves
Donnerstag
Thursday
17



INMACULADA LÓPEZ SILVA

PRESENTACIÓN DEL LIBRO “10 DE 30”

Programa *literario*

Presentación del Libro 10 de 30: programa de promoción exterior de jóvenes narradores impulsado por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).

Hora: 15:00-16:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Miguel Albero (Director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID)
e Inma López Silva, autora incluida en la selección

Nacida en Santiago de Compostela en 1978, es escritora y crítica teatral, doctora en Filología por la Universidad de Santiago y diplomada por el Institut d'Études Théâtrales de la Université Paris III – Sorbonne Nouvelle.

Se dio a conocer en 1996 con la novela *Nieve en abril*, a la que siguió el libro de relatos *Rosas, corvos e cancións* (2000). Entre sus novelas destacan *Concubinas* (Premio Xerais 2002), *No quiero ser Doris Day* (2006) y *Memoria de ciudades sin luz* (Premio Blanco Amor 2008, Premio Arcebispo San Clemente y Premio de la Asociación de Escritores en Lingua Galega). Actualmente, es profesora en la Escola Superior de Arte Dramática de Galicia y miembro de la Sección de Género del Consello da Cultura Galega. Centrada en el análisis de la política y la configuración de sistemas teatrales emergentes, ha publicado *Un abreinte teatral* (2002), *Teatro y canonización* (2004) y *Resistir en el escenario. Una historia institucional del teatro gallego* (2015).

VORSTELLUNG DES BUCHS „10 DE 30“ *Literarisches Programm*

Vorstellung des Buchs „10 de 30“: Von der spanischen Agentur für internationale Entwicklungszusammenarbeit (AECID) initiiertes Programm zur Förderung junger Belletristen im Ausland.

Zeit: 15:00-16:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Miguel Albero (Leiter für kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen der AECID) und Inma López Silva, eine der ausgewählten Autorinnen

Inmaculada López Silva wurde 1978 in Santiago de Compostela geboren. Sie ist Schriftstellerin und Theaterkritikerin. Sie hat einen Dokortitel in Sprachwissenschaften der Universität von Santiago und hat einen Abschluss des Institut d'Études Théâtrales de la Université Paris III – Sorbonne Nouvelle.

Sie wurde 1996 mit dem Roman *Nieve en abril* bekannt, auf den der Erzählband *Rosas, corvos e cancións* (2000) folgte. Unter ihren Romanen sind *Concubinas* (Premio Xerais 2002), *No quiero ser Doris Day* (2006) und *Memoria de ciudades sin luz* (Premio Blanco Amor 2008, Premio Arcebispo San Clemente und Premio de la Asociación de Escritores en Lingua Galega) hervorzuheben. Derzeit ist sie Dozentin an der Hochschule für darstellende Künste Escola Superior de Arte Dramática de Galicia und Mitglied des Geschlechterausschusses des Kultusministeriums von Galicien. Sie konzentriert sich auf die Analyse der Politik und der Gestaltung aufstrebender Theatersysteme und hat *Un abreinte teatral* (2002), *Teatro y canonización* (2004) und *Resistir en el escenario. Una historia institucional del teatro gallego* (2015) veröffentlicht.

PRESENTATION OF THE “10 OF 30” BOOK *Literary programme*

Presentation of the 10 of 30 Book: a programme to promote young narrators abroad, sponsored by the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID).

Time: 15:00-16:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Miguel Albero (Head of Cultural & Scientific Relations, AECID) and Inma López Silva, selected author

Born in Santiago de Compostela in 1978, she is a writer and theatre critic, a Doctor in Philology from the University of Santiago, and holds a Diploma from Institut d'Études Théâtrales de la Université Paris III – Sorbonne Nouvelle.

She became known in 1996 with her novel *Nieve en abril*, which was followed by a collection of short stories *Rosas, corvos e cancións* (2000). Her novels include *Concubinas* (2002), *No quiero ser Doris Day* (2006) and *Memoria de ciudades sin luz* (2008 Blanco Amor Prize, Arcebispo San Clemente Prize and Premio de la Asociación de Escritores en Lingua Galega). She currently lectures at the Higher School of Drama in Galicia and belongs to the Gender Department of the Galician Council of Culture. Focusing on political analysis and the configuration of emerging theatre systems, she has published *Un abreinte teatral* (2002), *Teatro y canonización* (2004) and *Resistir en el escenario. Una historia institucional del teatro gallego* (2015).

Jueves
Donnerstag
Thursday
17



DIETER INGENSCHAY

**ANTONIO MACHADO Y/EN ALEMANIA
/ ANTONIO MACHADO UND/IN
DEUTSCHLAND**

Programa *literario*

Hora: 18:00-19:00 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participa: Dieter Ingenschay



Catedrático emérito de Literaturas Hispánicas en la Universidad Humboldt de Berlín. Desde 2015 es Expresidente y Miembro Honorífico de la Asociación Alemana de Hispanistas.

Ha sido Profesor Invitado en diferentes universidades españolas, estadounidenses, latinoamericanas y en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Miembro del Centro de Estudios Transdisciplinarios de Género, del Centro “Selma Stern” de Estudios Judíos y del Centro “Georg Simmel” de Estudios de la Metrópolis, Berlín. Sus campos de trabajo comprenden las literaturas hispánicas del siglo xx/xxi, los aspectos postmodernos, post-coloniales y postdictatoriales de las literaturas hispánicas, los estudios gay y de género, y literatura y metrópolis.

Entre las publicaciones en las que ha actuado como editor literario figuran *Abriendo caminos. La literatura española desde 1975*, junto con H.-J. Neuschäfer (Tusquets, 1993), *Desde aceras opuestas. Literatura/cultura gay y lesbiana en Latinoamérica* (Iberoamericana, 2006) y *Eventos del deseo. Sexualidades minoritarias en las culturas/literaturas de España y Latinoamérica a fines del siglo xx* (Iberoamericana, 2018).

**ANTONIO MACHADO Y/EN ALEMANIA
/ ANTONIO MACHADO UND/IN
DEUTSCHLAND**

Literarisches Programm

Zeit: 18:00-19:00 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkender: Dieter Ingenschay



Emeritierter Professor für spanische Literatur an der Humboldt-Universität zu Berlin. Seit 2015 ist er ehemaliger Präsident und Ehrenmitglied des Deutschen Hispanistenverbands.

Er war Gastprofessor an verschiedenen Universitäten in Spanien, den USA, Lateinamerika und an der Hebräischen Universität Jerusalem. Er ist Mitglied des Zentrums für Transdisziplinäre Geschlechterstudien, des Selma Stern Zentrums für Jüdische Studien und des Georg-Simmel-Zentrums für Metropolenforschung, Berlin. Seine Arbeitsbereiche umfassen spanische Literatur des 20./21. Jahrhunderts, die postmodernen, postkolonialen und postdiktatorischen Aspekte der spanischen Literatur, Queer Studies und Geschlechterstudien sowie Literatur und Metropole.

Zu seinen Veröffentlichungen als Herausgeber gehören *Abriendo caminos. La literatura española desde 1975* (dt. Titel: *Aufbrüche. Die Literatur Spaniens seit 1975*), zusammen mit H.-J. Neuschäfer (Tusquets, 1993), *Desde aceras opuestas. Literatura/cultura gay y lesbiana en Latinoamérica* (Iberoamericana, 2006) und *Eventos del deseo. Sexualidades minoritarias en las culturas/literaturas de España y Latinoamérica a fines del siglo xx* (Iberoamericana, 2018).

**ANTONIO MACHADO AND/IN GERMANY
/ ANTONIO MACHADO UND/IN
DEUTSCHLAND**

Literary programme

Time: 18:00-19:00 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speaker: Dieter Ingenschay



Professor Emeritus in Hispanic Literature, Humboldt University of Berlin. Since 2015, he is the former president and Honorary Member, of the German Association of Hispanists.

He has been a guest lecturer at various Spanish, U.S. and Latin American universities, and the Hebrew University of Jerusalem. Member of the Center for Transdisciplinary Gender Studies, Selma Stern Center for Jewish Studies and the Georg Simmel Centre for Metropolitan Studies, Berlin. His fields of work cover Hispanic literature from the xx/xxi century, post-modern, post-colonial and post-dictator eras in Hispanic literature, gay and gender studies, literature and metropolitan issues.

The publications in which he has cooperated as a literary editor include *Abriendo caminos. La literatura española desde 1975*, together with H.-J. Neuschäfer (Tusquets, 1993), *Desde aceras opuestas. Literatura/cultura gay y lesbiana en Latinoamérica* (Iberoamericana, 2006) and *Eventos del deseo. Sexualidades minoritarias en las culturas/literaturas de España y Latinoamérica a fines del siglo xx* (Iberoamericana, 2018).

Jueves
Donnerstag
Thursday
17

**ENCUENTRO EN OTRA LENGUA.
DIÁLOGOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN
DOS IDIOMAS, DOS MUNDOS. RETOS
Y DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN
DE TEXTOS LITERARIOS**

Programa *literario*

Hora: 19:00-20:00 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Cristina Sánchez-Andrade y
Anja Rüdiger



CRISTINA SÁNCHEZ-ANDRADE

Nacida en Santiago de Compostela, es autora de diez novelas. En 2003 recibió el prestigioso Premio literario Sor Juana Inés de la Cruz, otorgado por la Feria Internacional de Guadalajara (México). Con su novela *Las Inviernas*, que fue merecedora de dos PEN Awards (Traducción y Promoción) en 2016, se dio a conocer en varios países de Europa y en América.

Su obra ha sido traducida al inglés, francés, portugués, alemán, italiano, polaco y ruso.

Actualmente vive en Madrid, donde compagina su labor como novelista con la docencia de talleres de Escritura Creativa y colaboraciones en distintos medios, entre ellos *El País* y *La Voz de Galicia*.

**BEGEGNUNG IN EINER ANDEREN
SPRACHE. DIALOGE ZUR ÜBERSETZUNG
ZWEI SPRACHEN, ZWEI WELTEN: ZIELE
UND SCHWIERIGKEITEN BEI DER
ÜBERSETZUNG LITERARISCHER TEXTE**

Literarisches Programm

Zeit: 19:00-20:00 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt (Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Cristina Sánchez-Andrade und
Anja Rüdiger

Ist eine starke Stimme in der zeitgenössischen spanischen Literatur, Autorin von 10 Romanen und Gewinnerin des angesehenen Literaturpreises Sor Juana Inés de la Cruz (2003). Mit ihrem Roman *Las Inviernas* (dt. Titel: *Die Winterlinge*) erregte sie im englischsprachigen Raum und auf der Welt aufsehen. Das Werk wurde als *radikal neu... originell und ungewöhnlich* gepriesen, bekam hervorragende Kritiken und mehrere Preise, einschließlich des englischen PEN Awards 2016.

Cristina schreibt ergreifende, sinnliche und elegante Prosa, die als *zwischen dem magischen Realismus von Gabriel Garcia Marquez und der Südstaaten-Gotik von Flannery O'Connor* beschrieben wurde.

Sie studierte Jura und Medienwissenschaften und schreibt und überarbeitet Texte für verschiedene spanische Zeitungen und Literaturmagazine.

**MEETING IN ANOTHER LANGUAGE.
DIALOGUE IN TERMS OF TRANSLATION.
TWO LANGUAGES, TWO WORLDS.
CHALLENGES AND DIFFICULTIES OF
LITERARY TRANSLATIONS.**

Literary programme

Time: 19:00-20:00 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt. (Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Cristina Sánchez Andrade and
Anja Rüdiger

She is a powerful voice in contemporary Spanish literature, author of 10 novels and recipient of the prestigious literary prize Sor Juana Inés de la Cruz (2003). She made a splash in English and round the world with her novel *The Winterlings*, praised as *radically new... original and unusual*, gaining outstanding critical acclaim and several prizes, including an English PEN Award in 2016.

Cristina writes gripping, sensual and elegant prose, described as *between the magic realism of Gabriel Garcia Marquez and the southern gothic of Flannery O'Connor*.

She studied law and media and writes and reviews for various Spanish newspapers and literary magazines.



ANJA RÜDIGER

Nacida en Bonn (Alemania), es licenciada en Traducción e Interpretación (español, francés y neerlandés) por la Escuela Técnica Superior (Fachhochschule) de Colonia con semestres de estudios integrados en París y Santander.

Fue editora y directora editorial en diferentes editoriales alemanas durante quince años. Desde 2012 trabaja como traductora *freelance*, editora y scout literario.

Ha traducido obras de muchos autores españoles al alemán, como Cristina Sánchez-Andrade, Elia Barceló, Mamen Sánchez, Marta Rivera de la Cruz o Máxim Huerta, entre otros.

Anja Rüdiger wurde in Bonn (Deutschland) geboren. Sie hat Übersetzung und Dolmetschen (Spanisch, Französisch und Niederländisch) an der Fachhochschule Köln studiert und integrierte Studiensemester in Paris und Santander verbracht.

Sie war fünfzehn Jahre lang Redakteurin und Verlagsleiterin bei verschiedenen deutschen Verlagen. Seit 2012 arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin, Redakteurin und Literaturscout.

Sie hat die Werke vieler spanischer Autoren ins Deutsche übersetzt, beispielsweise Cristina Sánchez-Andrade, Elia Barceló, Mamen Sánchez, Marta Rivera de la Cruz oder Máxim Huerta und andere.

Born in Bonn (Germany), she is a Graduate in Translation & Interpretation (Spanish, French and Dutch), from the Higher Technical School (Fachhochschule) of Cologne, and completed integrated study semesters in Paris and Santander.

She edited and worked as an editorial manager in various German publishing houses over fifteen years. Since 2012 she is a freelance translator, editor and literary scout.

She has translated the works of many Spanish authors into German, such as Cristina Sánchez-Andrade, Elia Barceló, Mamen Sánchez, Marta Rivera de la Cruz and Máxim Huerta, amongst others.

Viernes
Freitag
Friday
18

**PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA AC/E
DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN EN
EL FORO DE EDITORES ALEMANES
INDEPENDIENTES**

Programa *profesional*

Hora: 9:15-9:45 h.

Lugar: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Hall 4.1/D36

PENSAR UNA POÉTICA

Programa *literario*

Hora: 11:00-12:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Edgardo Dobry, Miguel Morey y
Ada Salas



**VORSTELLUNG DES AC/E-
FÖRDERUNGSPROGRAMMS FÜR
ÜBERSETZUNG IM FORUM DER
DEUTSCHEN UNABHÄNGIGEN VERLEGER**
Fachliches Programm

Zeit: 9:15-9:45 Uhr

Adresse: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Halle 4.1/D36

POESIE ERDENKEN
Literarisches Programm

Zeit: 11:00-12:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Edgardo Dobry, Miguel Morey und
Ada Salas



**PRESENTATION OF THE AC/E GRANTS
FOR TRANSLATION PROJECTS
IN THE FORUM OF INDEPENDENT
GERMAN PUBLISHERS**
Programme for professionals

Time: 9:15-9:45 h.

Address: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Hall 4.1/D36

THINKING UP A POEM
Literary programme

Time: 11:00-12:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Edgardo Dobry, Miguel Morey and
Ada Salas





EDGARDO DOBRY

Nacido en Rosario (Argentina) en 1962, es profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, ciudad en la que reside.

Ha publicado los libros de poesía *El lago de los botes* (Barcelona, Lumen, 2005), *Cosas* (Barcelona, Lumen, 2008), *Pizza Margarita* (México, Mangos de hacha, 2010) y *Contra-tiempo* (Buenos Aires/Madrid, Adriana Hidalgo, 2014); este último título contó con una ayuda a la creación de la John Simon Guggenheim Foundation. También es autor de los ensayos *Orfeo en el quiosco de diarios: ensayos sobre poesía* (Adriana Hidalgo, 2007), *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del "linaje de Hércules"* (Buenos Aires, FCE, 2010) e *Historia universal de Don Juan: creación y vigencia de un mito moderno* (Barcelona, Arpa, 2017). Ha traducido a Sandro Penna, Giorgio Agamben, Roberto Calasso, John Ashbery y William Carlos Williams. Perteneció al consejo de dirección de la revista *Diario de Poesía* y es colaborador de suplementos culturales en España y Argentina.



MIGUEL MOREY

Nacido en Barcelona en 1950, es Catedrático y profesor emérito de Filosofía de la Universidad de Barcelona. Es, asimismo, patrono de la Fundación María Zambrano; socio honorario de la Sociedad Española de Estudios sobre F. Nietzsche y presidente honorífico de la Red Iberoamericana Foucault. Ha traducido, entre otros, a Michel Foucault, Giles Deleuze, Giorgio Colli, Pascal Quignard. Ha sido profesor invitado y conferenciante en numerosas universidades europeas, de Estados Unidos y de América latina.

Entre sus publicaciones destacan: *Lectura de Foucault* (Madrid 1983; nueva edición México/Madrid 2014), *El hombre como argumento* (Barcelona 1987; nueva edición Granada 2019), la recopilación de escritos *Pequeñas doctrinas de la soledad* (México/Madrid 2007), *Escritos sobre Foucault* (México/Madrid 2014), *Vidas de Nietzsche* (Madrid, 2018) y la trilogía de prosa de ensayo: *Camino de Santiago*; (Madrid 1987), *Deseo de ser piel roja* (XXII Premio Anagrama de Ensayo, 1994), y *Hotel Finisterre* (Barcelona 2011).

Edgardo Dobry wurde 1962 in Rosario (Argentinien) geboren. Er ist Dozent an der Fakultät für Sprachwissenschaften der Universität von Barcelona, wo er auch lebt.

Er hat die Gedichtbände *El lago de los botes* (Barcelona, Lumen, 2005), *Cosas* (Barcelona, Lumen, 2008), *Pizza Margarita* (México, Mangos de hacha, 2010) und *Contratiempo* (Buenos Aires/Madrid, Adriana Hidalgo, 2014) veröffentlicht. Für Letzteren erhielt er die Förderung der John Simon Guggenheim Foundation. Er ist ebenfalls Autor der Essays *Orfeo en el quiosco de diarios: ensayos sobre poesía* (Adriana Hidalgo, 2007), *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del „linaje de Hércules“* (Buenos Aires, FCE, 2010) und *Historia universal de Don Juan: creación y vigencia de un mito moderno* (Barcelona, Arpa, 2017). Er hat Sandro Penna, Giorgio Agamben, Roberto Calasso, John Ashbery und William Carlos Williams übersetzt. Er war Mitglied des Vorstands der Zeitschrift *Diario de Poesía* und ist Mitarbeiter für Kulturbeilagen in Spanien und Argentinien.

Miguel Morey wurde 1950 in Barcelona geboren und ist Professor und emeritierter Professor für Philosophie an der Universität von Barcelona. Er ist außerdem Schirmherr der Stiftung Fundación María Zambrano; Ehrenmitglied der Spanischen Gemeinschaft für Nietzsche-Studien (Sociedad Española de Estudios sobre F. Nietzsche) und Ehrenpräsident des Iberoamerikanischen Foucault-Netzwerks (Red Iberoamericana Foucault). Er hat unter anderem Michel Foucault, Giles Deleuze, Giorgio Colli und Pascal Quignard übersetzt. Er war Gastprofessor und Referent an zahlreichen Universitäten in Europa, den USA und Lateinamerika.

Unter seinen Veröffentlichungen sind insbesondere Folgende hervorzuheben: *Lectura de Foucault* (Madrid 1983, neue Auflage Mexiko/Madrid 2014), *El hombre como argumento* (Barcelona 1987, neue Auflage Granada 2019), Textsammlung *Pequeñas doctrinas de la soledad* (Mexiko/Madrid 2007), *Escritos sobre Foucault* (Mexiko/Madrid 2014), *Vidas de Nietzsche* (Madrid, 2018) und die prosaische Essay-Trilogie *Camino de Santiago* (Madrid 1987), *Deseo de ser piel roja* (XXII Premio Anagrama de Ensayo, 1994), und *Hotel Finisterre* (Barcelona 2011).

Born in Rosario (Argentina) in 1962, he lectures for the Faculty of Philology at the University of Barcelona (his city of residence).

He has published the poetry books *El lago de los botes* (Barcelona, Lumen, 2005), *Cosas* (Barcelona, Lumen, 2008), *Pizza Margarita* (Mexico, Mangos de Hacha, 2010) and *Contratiempo* (Buenos Aires/Madrid, Adriana Hidalgo, 2014); this last work received creative aid from the John Simon Guggenheim Foundation. He has also written the essays *Orfeo en el quiosco de diarios: ensayos sobre poesía* (Adriana Hidalgo, 2007), *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del „linaje de Hércules“* (Buenos Aires, FCE, 2010) and *Historia universal de Don Juan: creación y vigencia de un mito moderno* (Barcelona, Arpa, 2017). He has translated the work of Sandro Penna, Giorgio Agamben, Roberto Calasso, John Ashbery and William Carlos Williams. He belonged to the management council of the *Diario de Poesía* magazine and collaborates in cultural supplements in Spain and Argentina.

Born in Barcelona in 1950, he is a Professor and lecturer emeritus in Philosophy at the University of Barcelona. He is also a trustee of the María Zambrano Foundation; honorary member of the Spanish Society of Studies on F. Nietzsche and honorary president of the Foucault Latin American Network. He has translated works of Michel Foucault, Giles Deleuze, Giorgio Colli and Pascal Quignard, amongst others. He has participated as a guest lecturer and conference participant in many European, U.S. and Latin American universities.

His publications include: *Lectura de Foucault* (Madrid 1983; new edition Mexico/Madrid 2014), *El hombre como argumento* (Barcelona 1987; new edition Granada 2019), a collection of works *Pequeñas doctrinas de la soledad* (Mexico/Madrid 2007), *Escritos sobre Foucault* (Mexico/Madrid 2014), *Vidas de Nietzsche* (Madrid, 2018) and a trilogy of essay prose: *Camino de Santiago* (Madrid 1987), *Deseo de ser piel roja* (XXII Anagrama Essay Prize, 1994), and *Hotel Finisterre* (Barcelona 2011).



ADA SALAS

Nacida en Cáceres en 1965, ha publicado los siguientes libros de poesía: *Arte y memoria del inocente* (Universidad de Extremadura, 1988; Premio “Juan Manuel Rozas”), *Variaciones en blanco* (Hiperión, 1994; Premio “Hiperión”), *La sed* (Hiperión, 1997), *Noticia de la luz* (Escuela de Arte de Mérida, 2003), *Lugar de la derrota* (Hiperión, 2003), *Esto no es el silencio* (Hiperión, 2008; Premio “Ciudad de Córdoba”), *No duerme el animal* (Hiperión, 2009), que recoge la casi totalidad de su obra hasta ese momento, *Limbo y otros poemas* (Pre-Textos, 2013) y *Descendimiento* (Pre-Textos, 2018). En colaboración con el pintor Jesús Placencia ha publicado también los libros de poesía *Ashes to ashes* (Editora Regional de Extremadura, 2011) y *Diez mandamientos* (La Oficina Ediciones, 2016).

Junto con Juan Abeleira ha traducido *A la Misteriosa. Las tinieblas*, de Robert Desnos (Hiperión). Tres de sus libros han sido traducidos al sueco, y una antología de su obra poética, al italiano.

Ada Salas wurde 1965 in Cáceres geboren und hat die folgenden Gedichtbände veröffentlicht: *Arte y memoria del inocente* (Universität von Extremadura, 1988; Premio Juan Manuel Rozas), *Variaciones en blanco* (Hiperión, 1994; Preis „Hiperión“), *La sed* (Hiperión, 1997), *Noticia de la luz* (Escuela de Arte de Mérida, 2003), *Lugar de la derrota* (Hiperión, 2003), *Esto no es el silencio* (Hiperión, 2008; Preis „Ciudad de Córdoba“), *No duerme el animal* (Hiperión, 2009), der fast ihr gesamtes Werk bis zu diesem Zeitpunkt zusammenfasst, *Limbo y otros poemas* (Pre-Textos, 2013) und *Descendimiento* (Pre-Textos, 2018). In Zusammenarbeit mit dem Maler Jesús Placencia hat sie ebenfalls die Gedichtbände *Ashes to ashes* (Editora Regional de Extremadura, 2011) und *Diez mandamientos* (La Oficina Ediciones, 2016) veröffentlicht.

Gemeinsam mit Juan Abeleira hat sie *A la Misteriosa. Las tinieblas*, von Robert Desnos (Hiperión) übersetzt. Drei ihrer Bücher wurden ins Schwedische übersetzt und eine Textsammlung ihres dichterischen Werks ins Italienische.

Born in Cáceres in 1965, she has published the following poetry books: *Arte y memoria del inocente* (University of Extremadura, 1988; “Juan Manuel Rozas” Prize), *Variaciones en blanco* (Hiperión, 1994; “Hiperión” Prize), *La sed* [Thirst] (Hiperión, 1997), *Noticia de la luz* (Escuela de Arte de Mérida, 2003), *Lugar de la derrota* (Hiperión, 2003), *Esto no es el silencio* (Hiperión, 2008; “Ciudad de Córdoba” Prize), *No duerme el animal* (Hiperión, 2009), which gathers nearly her entire work until then, *Limbo y otros poemas* (Pre-Textos, 2013) and *Descendimiento* (Pre-Textos, 2018). In collaboration with the painter Jesús Placencia she has also published the poetry books *Ashes to ashes* (Editora Regional de Extremadura, 2011) and *Diez mandamientos* (La Oficina Ediciones, 2016).

Along with Juan Abeleira, she has translated *A la Misteriosa* and *Las tinieblas*, by Robert Desnos (Hiperión). Three of her books have been translated into Swedish, and an anthology of her poetic work into Italian.

Viernes
Freitag
Friday

18



EURÍDICE CABAÑES

UNA MEDITACIÓN SOBRE EUROPA I

Programa *literario*

Hora: 18:30-19:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Eurídice Cabañes y
José Luis Pardo

Doctora en Filosofía por la Universidad Autónoma de Madrid Cum Laude Mención Internacional con la tesis titulada “La Tecnología en las fronteras”. Es actualmente profesora en el máster de Diseño Tecnopedagógico en la Universidad Isabel I de Castilla y en la maestría en Comunicación y Humanidades Digitales de la Universidad del Claustro de Sor Juana.

Cuenta con más de cincuenta publicaciones, entre las que cabe destacar el libro *El aprendizaje en juego*. Ha sido directora de la Fábrica Digital El Rule de la Secretaría de Cultura de la CDMX; parte del equipo curatorial en TransitoMX_06 y asesora y colaboradora con el Centro Multimedia del CENART. Actualmente es CEO de ARS-GAMES. Diseña videojuegos que experimentan con la interfaz: *Audiogames*, videojuegos educativos: *Enova*; videojuegos radicales: *Homozzaping*; y videojuegos independientes como *Grotto*, ganador del primer premio del Programa por la Innovación del Desarrollo del Videojuego en España.

EINE MEDITATION ÜBER EUROPA I

Literarisches Programm

Zeit: 18:30-19:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Eurídice Cabañes und
José Luis Pardo

Eurídice Cabañes hat einen Dokortitel in Philosophie, der ihr von der Universidad Autónoma de Madrid mit der internationalen Auszeichnung Cum Laude für die Doktorarbeit mit dem Titel „La Tecnología en las fronteras“ verliehen wurde. Sie ist derzeit Dozentin im Masterstudiengang für Technopädagogisches Design an der Universität Isabel I de Castilla und im Magisterstudiengang für Kommunikation und Digital Humanities der Universidad del Claustro de Sor Juana.

Sie hat über fünfzig Veröffentlichungen, darunter insbesondere das Buch *El aprendizaje en juego*. Sie war Leiterin der Fábrica Digital El Rule des Kultusministeriums von Mexiko-Stadt, Teil des kuratorischen Teams bei TransitoMX_06 und sie ist für das Multimediazentrum von CENART durch ihre Beratung und Mitarbeit tätig. Derzeit ist sie CEO von ARSGAMES. Sie entwirft Videospiele, die mit der Benutzeroberfläche experimentieren, wie *Audiogames*, pädagogische Videospiele wie *Enova*, radikale Videospiele wie *Homozapping*, und unabhängige Videospiele wie *Grotto*, das den ersten Preis des Programms für die Innovation und Entwicklung des Videospiele in Spanien gewonnen hat.

MEDITATING ON EUROPE I

Literary programme

Time: 18:30-19:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Eurídice Cabañes and
José Luis Pardo

International Doctor in Philosophy, Universidad Autónoma de Madrid (*Cum Laude*), with her thesis entitled “*La Tecnología en las fronteras*” (Border Technology). She is currently a lecturer on the E-Learning Masters at Universidad Isabel I de Castilla and in the Masters in Communication and Digital Humanities, Universidad del Claustro de Sor Juana.

With more than fifty works published, of interest is the book *El aprendizaje en juego*. She has managed la Fábrica Digital el Rule, Secretariat for Culture, CDMX; she belongs to the curatorial team at TransitoMX_06 and works as an advisor and collaborator for Centro Multimedia del CENART. She is currently CEO of ARSGAMES. She designs videogames with interface experimentation: *Audiogames*, educational videogames: *Enova*; radical videogames: *Homozapping*; and independent videogames such as *Grotto*, winner of the first prize in the Videogame Development Innovation Programme for Spain.



JOSÉ LUIS PARDO

Catedrático de Filosofía en la Universidad Complutense de Madrid, donde dirige el Proyecto de Investigación “El filósofo, la ciudad y el conflicto de las facultades”. Traductor al castellano de autores de filosofía contemporánea como Fredric Jameson, Guy Debord, Michel Serres, Emmanuel Levinas, Giorgio Agamben o Gilles Deleuze.

Ha dictado cursos y conferencias en diversas universidades e instituciones y, además de numerosos artículos y monografías en revistas especializadas, ha publicado entre otros los libros: *Transversales. Texto sobre los textos* (Anagrama, 1977); *La Metafísica. Preguntas sin respuesta y problemas sin solución* (Montesinos, 1989; ed. aumentada en Pre-textos, 2006); *La Banalidad* (Anagrama, 1989; ed. aumentada en 2004); *Estructuralismo y ciencias humanas* (Akal, 2001); *La regla del juego. Sobre la dificultad de aprender filosofía* (Galaxia Gutenberg, 2004, que obtuvo el Premio Nacional de Ensayo); o *Estudios del malestar. Políticas de la autenticidad en las sociedades contemporáneas* (Anagrama, 2016), Premio de Ensayo Anagrama 2016.

José Luis Pardo ist Professor für Philosophie an der Universität Complutense von Madrid, wo er das Forschungsprojekt „Der Philosoph, die Stadt und der Konflikt zwischen den Fakultäten“ leitet. Er ist auch Übersetzer ins Spanische von philosophischen zeitgenössischen Autoren wie Fredric Jameson, Guy Debord, Michel Serres, Emmanuel Levinas, Giorgio Agamben oder Gilles Deleuze.

Er hat Kurse und Konferenzen an verschiedenen Universitäten und Einrichtungen abgehalten und neben zahlreichen Artikeln und Monographien in Fachzeitschriften unter anderem die folgenden Bücher veröffentlicht: *Transversales. Texto sobre los textos* (Anagrama, 1977); *La Metafísica. Preguntas sin respuesta y problemas sin solución* (Montesinos, 1989; erweiterte Fassung von Pre-textos, 2006); *La Banalidad* (Anagrama, 1989; erweiterte Fassung 2004); *Estructuralismo y ciencias humanas* (Akal, 2001); *La regla del juego. Sobre la dificultad de aprender filosofía* (Galaxia Gutenberg, 2004, das den spanischen Essay-Preis Premio Nacional de Ensayo erhielt); oder *Estudios del malestar. Políticas de la autenticidad en las sociedades contemporáneas* (Anagrama, 2016), Essay-Preis Premio de Ensayo Anagrama 2016.

Professor of Philosophy at Universidad Complutense de Madrid, where he directs the Research Project “El filósofo, la ciudad y el conflicto de las facultades” [Philosophers, the city and a conflict of rights]. He has translated into Spanish modern philosophy authors such as Fredric Jameson, Guy Debord, Michel Serres, Emmanuel Levinas, Giorgio Agamben and Gilles Deleuze.

He has given courses and conferences at various universities and institutions and has also published many articles and monographies in specialised magazines, to include the publication of the following books: *Transversales. Texto sobre los textos* (Anagrama, 1977); *La Metafísica. Preguntas sin respuesta y problemas sin solución* (Montesinos, 1989; ed. expanded in Pre-textos, 2006); *La Banalidad* (Anagrama, 1989; ed. expanded in 2004); *Estructuralismo y ciencias humanas* (Akal, 2001); *La regla del juego. Sobre la dificultad de aprender filosofía* (Galaxia Gutenberg, 2004, which was awarded the National Essay Prize); and *Estudios del malestar. Políticas de la autenticidad en las sociedades contemporáneas* (Anagrama, 2016), 2016 Anagrama Essay Prize.

Viernes
Freitag
Friday

18



BELÉN GOPEGUI

UNA MEDITACIÓN SOBRE EUROPA II

Programa literario

Hora: 19:30-20:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Belén Gopegui y
Ricardo Menéndez Salmón

Nacida en Madrid en 1963, es Licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y doctora en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid.

Ha publicado, entre otras, las novelas *La escala de los mapas* (1993), *La conquista del aire* (1998) *Lo real* (2001), *El Padre de Blancanieves* (2007), todas ellas aparecidas en la editorial Anagrama y hoy editadas en Debolsillo. También son suyas las novelas *Acceso no autorizado* (2011), y *Quédate este día y esta noche conmigo* (2017) en Penguin Random House y Debolsillo. Tiene publicado en Foro Complutense, la conferencia *Un pistoletazo en un concierto* y en UDP una selección de sus ensayos titulada *Rompiendo algo*, también publicada en Debolsillo. Ha colaborado en el guion de *La suerte dormida*, dirigida por Ángeles González-Sinde. Es autora del guion de *El principio de Arquímedes*. Recientemente ha participado en el libro *Ciencia sin ficción* (Debate, 2019) un compendio de cinco historias sobre ciencia.

EINE MEDITATION ÜBER EUROPA II

Literarisches Programm

Zeit: 19:30-20:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Belén Gopegui und
Ricardo Menéndez Salmón

Belén Gopegui wurde 1963 in Madrid geboren. Sie schloss ihr Jurastudium an der Universidad Autónoma de Madrid ab und erhielt einen Dokortitel in Geisteswissenschaften von der Universität Carlos III von Madrid.

Sie veröffentlichte unter anderem die Romane *La escala de los mapas* (1993), *La conquista del aire* (dt. Titel: *Die Eroberung der Luft*) (1998) *Lo real* (2001), *El Padre de Blancanieves* (2007), die alle von dem Verlag Anagrama herausgegeben wurden und heutzutage von Debolsillo verlegt werden. Ihre Romane *Acceso no autorizado* (2011) und *Quédate este día y esta noche conmigo* (2017) wurden von Penguin Random House und Debolsillo verlegt. Die Konferenz *Un pistoletazo en un concierto* erschien im Foro Complutense und eine Auswahl ihrer Essays erschien mit dem Titel *Rompiendo algo* bei UDP und wurde auch von Debolsillo veröffentlicht. Sie hat an dem Drehbuch für *La suerte dormida* mitgearbeitet, bei dem Ángeles González-Sinde Regie führte, und ist Autorin des Drehbuchs *El principio de Arquímedes*. Kürzlich hat sie an dem Buch *Ciencia sin ficción* (Debate, 2019) mitgearbeitet, ein Kompendium mit fünf Geschichten über Wissenschaft.

MEDITATING ON EUROPE II

Literary programme

Time: 19:30-20:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Belén Gopegui and
Ricardo Menéndez Salmón

Born in Madrid in 1963, she is a Graduate in Law from Universidad Autónoma de Madrid and a Doctor in Humanities from Universidad Carlos III de Madrid.

Her works include the novels *La escala de los mapas* (1993), *La conquista del aire* (1998) *Lo real* (2001), *El Padre de Blancanieves* (2007), all published by Anagrama and currently edited in Debolsillo. She has also written the novels *Acceso no autorizado* (2011), and *Quédate este día y esta noche conmigo* (2017), published by Penguin Random House and Debolsillo. Foro Complutense has published the conference entitled *Un pistoletazo en un concierto* and at UDP a selection of her essays entitled *Rompiendo algo*, also published in Debolsillo. She has collaborated in the movie script of *La suerte dormida*, directed by Ángeles González-Sinde. She screenwrote *El principio de Arquímedes*. She recently participated in the book *Ciencia sin ficción* (Debate, 2019), a collection of five stories about science.



RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN

Nacido en Gijón en 1971, es licenciado en Filosofía por la Universidad de Oviedo, y ha publicado, entre otras, las novelas *La noche feroz* (KRK, 2006: Premio Casino de Mieres), la denominada *Trilogía del mal* —que incluye *La ofensa* (Seix Barral, 2007: Premio Qwerty de Barcelona Televisión y Premio Sintagma XXI), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008: Premio de la Crítica de Asturias) y *El corrector* (Seix Barral, 2009: Premio de la Crítica de la Feria del Libro de Bilbao)—, *La luz es más antigua que el amor* (Seix Barral, 2010: Premio Cálamo «Otra mirada»), *Medusa* (Seix Barral, 2012: Premio Quim Masó), *Niños en el tiempo* (Seix Barral, 2014: Premio Las Américas), *El Sistema* (Seix Barral, 2016: Premio Biblioteca Breve) y *Homo Lubitz* (Seix Barral, 2018).

Asimismo, ha publicado los libros de relatos *Los caballos azules* (Trea, 2005: Premio Juan Rulfo y Premio de la Crítica de Asturias) y *Gritar* (Lengua de Trapo, 2007).

Ricardo Menéndez Salmón wurde 1971 in Gijón geboren. Er hat sein Philosophiestudium an der Universität von Oviedo abgeschlossen und hat unter anderem die Romane *La noche feroz* (KRK, 2006: Premio Casino de Mieres), die sogenannte *Trilogía del mal* —einschließlich *La ofensa* (Seix Barral, 2007: Premio Qwerty de Barcelona Televisión und Premio Sintagma XXI), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008: Premio de la Crítica de Asturias) und *El corrector* (Seix Barral, 2009: Premio de la Crítica der Buchmesse von Bilbao)—, *La luz es más antigua que el amor* (Seix Barral, 2010: Premio Cálamo «Otra mirada»), *Medusa* (Seix Barral, 2012: Premio Quim Masó), *Niños en el tiempo* (Seix Barral, 2014: Premio Las Américas), *El Sistema* (Seix Barral, 2016: Premio Biblioteca Breve) und *Homo Lubitz* (Seix Barral, 2018) herausgebracht.

Außerdem veröffentlichte er die Erzählbände *Los caballos azules* (Trea, 2005: Premio Juan Rulfo und Premio de la Crítica de Asturias) und *Gritar* (Lengua de Trapo, 2007).

Born in Gijón in 1971, he is a Graduate in Philosophy from the University of Oviedo and has published the following novels, amongst others: *La noche feroz*] (KRK, 2006: Casino de Mieres Prize), the *Trilogía del mal*— to include *La ofensa* (Seix Barral, 2007: Qwerty de Barcelona Televisión Prize and Sintagma XXI Prize), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008: Premio de la Crítica de Asturias) and *El corrector* (Seix Barral, 2009: Premio de la Crítica de la Feria del Libro de Bilbao)—, *La luz es más antigua que el amor* (Seix Barral, 2010: Cálamo «Otra mirada» Prize), *Medusa* (Seix Barral, 2012: Quim Masó Prize), *Niños en el tiempo* (Seix Barral, 2014: Las Américas Prize), *El Sistema* (Seix Barral, 2016: Biblioteca Breve Prize) and *Homo Lubitz* (Seix Barral, 2018).

He has also published collections of short stories: *Los caballos azules* (Trea, 2005: Juan Rulfo Prize and Premio de la Crítica de Asturias) and *Gritar* (Lengua de Trapo, 2007)

Sábado
Samstag
Saturday
19



MARÍA DO CEBREIRO

40 AÑOS DE “ROMPENTE”

Programa *literario*

Hora: 10:00-11:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: María do Cebreiro y
Antón Reixa

Escritora en lengua gallega y profesora de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela. Dedicó su primer ensayo, por el que recibió el Premio Dámaso Alonso de Investigación Filológica, a las antologías de poesía en Galicia y Cataluña.

Entre otras publicaciones en el ámbito de los estudios literarios caben destacar las monografías *As terceiras mulleres* (2005) y *Fogar impronunciable. Poesía e pantasma* (2011). Como poeta ha publicado, entre otros, *O estadio do espello* (1999); *(nós, as inadaptadas)* (2001); *Objetos perdidos* (2007); *Cuarto de outono* (2008); *A guerra*, con Daniel Salgado (2012); *Os inocentes* (2014); *O deserto* (2015), Premio de la Crítica Española al mejor poemario en lengua gallega; y *A herba de namorar e outros poemas* (2019), antología de su obra poética hasta el presente. *Non son de aquí* y *O deserto* fueron traducidos al inglés en la editorial Shearsman.

40 JAHRE „ROMPENTE“ *Literarisches Programm*

Zeit: 10:00-11:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: María do Cebreiro und
Antón Reixa

María do Cebreiro ist Schriftstellerin in galicischer Sprache und Dozentin für Literaturtheorie und vergleichende Literatur an der Fakultät für Sprachwissenschaften der Universität von Santiago de Compostela. Sie widmete ihr erstes Essay, für das sie den Preis Dámaso Alonso für sprachwissenschaftliche Forschung erhielt, den dichterischen Textsammlungen in Galicien und Katalonien.

Neben anderen Veröffentlichungen im Bereich der Literaturwissenschaft sind die Monographien *As terceiras mulleres* (2005) und *Fogar impronunciable* hervorzuheben. *Poesía e pantasma* (2011). Zu ihren Veröffentlichungen als Dichterin gehören unter anderem: *O estadio do espello* (1999); *(nós, as inadaptadas)* (2001); *Objetos perdidos* (2007); *Cuarto de outono* (2008); *A guerra*, zusammen mit Daniel Salgado (2012); *Os inocentes* (2014); *O deserto* (2015), spanischer Kritikerpreis Premio de la Crítica Española für die beste Gedichtsammlung in galicischer Sprache; und *A herba de namorar e outros poemas* (2019), Textsammlung ihres poetischen Werks bis heute. *Non son de aquí* und *O deserto* wurden im Verlag Shearsman ins Englische übersetzt.

40 YEARS OF “ROMPENTE” *Literary programme*

Time: 10:00-11:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: María do Cebreiro and
Antón Reixa

A Galician writer, lecturer in the Theory of Literature and Comparative Literature, Faculty of Philology, University of Santiago de Compostela. She dedicated her first essay, which was awarded the Dámaso Alonso Prize in Philological Research, to poetry anthologies in Galicia and Catalonia.

Her publications in the world of literary studies include the monographies *As terceiras mulleres* (2005) and *Fogar impronunciable. Poesía e pantasma* (2011). As a poet, her works include *O estadio do espello* (1999); *(nós, as inadaptadas)* [We, the misfits] (2001); *Objetos perdidos* (2007); *Cuarto de outono* (2008); *A guerra*, with Daniel Salgado (2012); *Os inocentes* (2014); *O deserto* (2015), Premio de la Crítica Española to the best poem collection in Galician; and *A herba de namorar e outros poemas* (2019), an anthology of her poetry work to date. *Non son de aquí* [I am not from here] and *O deserto* [The desert] were translated into English by Shearsman publishers.



ANTÓN REIXA

Nacido en Vigo en 1957, es escritor, vídeo creador (fundamentalmente, partir de sus textos literarios), director y guionista de cine, presentador y director de televisión, productor audiovisual, colaborador en prensa y radio, dramaturgo, letrista y cantante. El idioma gallego es el original de sus creaciones.

Fundador del Grupo de Comunicación Poética ROMPENTE (1976-1983) y autor de diversas obras literarias: *As Ladillas Do Travesti* (poesía, 1980); *Historia do Rock and Roll* (Poesía, 1985); *Ringo Rango* (poesía, 1992), *Escarnio* (poesía, 1999); *Látego de Algas* (poesía, 2009); *Leccións De Cousas* (poesía, 2011); *Algo Raro Pasa Raro* (poesía, 2015); *Galicia Beibe* (canciones, 2016), *MICHIGAN/ Acaso Michigan* (autoficción, 2018)

En cine ha dirigido *El lápiz del carpintero* (2003) y *Hotel Tívoli* (2006)

Antón Reixa wurde 1957 in Vigo geboren. Er ist Schriftsteller, Videomacher (hauptsächlich auf der Grundlage seiner literarischen Texte), Kinoregisseur und Drehbuchautor, Moderator und Fernsehregisseur, audiovisueller Produzent, Presse- und Radiomitarbeiter, Bühnenautor, Texter und Sänger. Die galicische Sprache ist die Originalsprache seiner Werke.

Er ist Gründer der Dichterischen Kommunikationsgruppe ROMPENTE (1976-1983) und Autor verschiedener literarischer Werke: *As Ladillas Do Travesti* (Poesie, 1980); *Historia do Rock and Roll* (Poesie, 1985); *Ringo Rango* (Poesie, 1992), *Escarnio* (Poesie, 1999); *Látego de Algas* (Poesie, 2009); *Leccións De Cousas* (Poesie, 2011); *Algo Raro Pasa Raro* (Poesie, 2015); *Galicia Beibe* (Lieder, 2016); *MICHIGAN/ Acaso Michigan* (Faktographische Prosa, 2018).

Für die Kinoleinwand führte er Regie bei *El lápiz del carpintero* (2003) und *Hotel Tívoli* (2006).

Born in Vigo in 1957. He is a writer, video creator (basically based on his literary writings), film director and screenwriter, television presenter and director, audiovisual producer, press and radio collaborator, playwright, song writer and singer. Galician is the original language used in his creations.

He founded the ROMPENTE Poetic Communication Group (1976-1983) and wrote several literary works: *As Ladillas Do Travesti* (poetry, 1980); *Historia do Rock and Roll* (poetry, 1985); *Ringo Rango* (poetry, 1992), *Escarnio* (poetry, 1999); *Látego de Algas* [Seaweed whip] (poetry, 2009); *Leccións De Cousas* (poetry, 2011); *Algo Raro Pasa Raro* (poetry, 2015); *Galicia Beibe* (songs, 2016); *MICHIGAN/Acaso Michigan* (autofiction, 2018).

He has directed the movies *El lápiz del carpintero* (2003) and *Hotel Tívoli* (2006).

Sábado
Samstag
Saturday
19

I SEE YOU (TEBEO).
SPANISH COMIC BOOKS
Programa literario

Hora: 12:00-13:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Laura Pérez Verneti y
Paco Roca



LAURA PÉREZ VERNETTI

Nacida en Barcelona en 1958, es licenciada en Bellas Artes, autora de cómics e ilustradora. Como autora de cómics ha dibujado historias con sus propios guiones y ha trabajado con guionistas como Onliyú, Joseph Marie Lo Duca, Carlos Sampayo, Antonio Altarriba y, sobre todo, Felipe Hernández Cava. Ha adaptado al lenguaje del cómic a literatos y poetas como Fiódor Dostoyevski, Nathaniel Hawthorne, Franz Kafka, James Joyce, Aristóteles, Thomas de Quincey, Guy de Maupassant o Robert Louis Stevenson.

Es una de las autoras pioneras en el nuevo género de la "POESÍA GRÁFICA" con los títulos publicados en la editorial Luces de Gálibo: *Pessoa & Cia* (2011), *El caso Maiakovski* (2014), *Poémic* (un experimento de poemas en comic-strips, 2015), *Yo, Rilke* (2016), *Ocho poemas. Novela gráfica* (2016), *Viñetas de plata* (2017) y *Las vidas imaginarias de Schwob* (2019). Su obra se ha editado en Francia, Italia, Argentina, Suecia, Inglaterra, Alemania y Portugal. En 2018 recibió el Gran Premio del 36 Salón Internacional del Cómic de Barcelona.

**I SEE YOU (TEBEO).
SPANISH COMIC BOOKS**
Literarisches Programm

Zeit: 12:00-13:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Laura Pérez Vernetti und
Paco Roca

Laura Pérez Vernetti wurde 1958 in Barcelona geboren. Sie studierte bildende Kunst und ist Comic-Autorin und Illustratorin. Als Comic-Autorin hat sie Geschichten nach ihren eigenen Skripten gezeichnet und hat ebenfalls mit Skriptverfassern wie Onliyú, Joseph Marie Lo Duca, Carlos Sampayo, Antonio Altarriba und vor allem Felipe Hernández Cava zusammengearbeitet. Sie hat Literate und Dichter wie Fiódor Dostoyevski, Nathaniel Hawthorne, Franz Kafka, James Joyce, Aristoteles, Thomas de Quincey, Guy de Maupassant oder Robert Louis Stevenson in die Comic-Sprache übersetzt.

Als Autorin ist sie eine Pionierin des neuen Genres der „GRAPHISCHEN DICHTUNG“ mit den folgenden veröffentlichten Titeln über den Verlag Lucas de Gálibo: *Pessoa & Cia* (2011), *El caso Maiakovski* (2014), *Poémic* (ein Experiment mit Gedichten als Comic-Strips, 2015), *Yo, Rilke* (2016), *Ocho poemas. Novela gráfica* (2016), *Viñetas de plata* (2017) und *Las vidas imaginarias de Schwob* (2019). Ihre Arbeiten wurden in Frankreich, Italien, Argentinien, Schweden, Großbritannien, Deutschland und Portugal herausgegeben. 2018 erhielt sie den Gran Premio del 36 Saló Internacional del Cómic von Barcelona.

**I SEE YOU (TEBEO).
SPANISH COMIC BOOKS**
Literary programme

Time: 12:00-13:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Laura Pérez Vernetti and
Paco Roca

Born in Barcelona in 1958, she is a Graduate in Fine Arts, and writes and illustrates comic books. As a comic book author she has drawn stories with their own script and has worked with screenwriters such as Onliyú, Joseph Marie Lo Duca, Carlos Sampayo, Antonio Altarriba, and Felipe Hernández Cava in particular. She has adapted to comic book language the works of authors and poets such as Fiódor Dostoyevski, Nathaniel Hawthorne, Franz Kafka, James Joyce, Aristotle, Thomas de Quincey, Guy de Maupassant and Robert Louis Stevenson.

She is one of the pioneer authors of a new genre of “GRAPHIC POETRY”, with works published by Lucas de Gálibo: *Pessoa & Cia* (2011), *El caso Maiakovski* (2014), *Poémic* (experimental poems in comic strips, 2015), *Yo, Rilke* (2016), *Ocho poemas. Novela gráfica* (2016), *Viñetas de plata* (2017) and *Las vidas imaginarias de Schwob* (2019). Her work has been edited in France, Italy, Argentina, Sweden, England, Germany and Portugal. In 2018 she was awarded the Grand Prize of the 36th Barcelona International Comics Convention.



PACO ROCA

Ilustrador y autor de cómic. Comenzó publicando en la revista española *El Víbora*.

A esas colaboraciones siguieron los álbumes: *GOG* (La Cúpula, 2000); *El Juego Lúgubre* (2008); *Hijos de la Alhambra* (2007); *El Faro*, (2004); y *Arrugas* (2007), obra que trata sobre el Alzheimer, la vejez y la soledad y que entre otros premios ha conseguido el de Mejor álbum y Mejor Guion en el Festival de Cómic de Barcelona.

Ganador del Premio Nacional de Cómic y de los premios al mejor álbum en los festivales de Lucca y Roma.

Ha publicado numerosas obras, entre ellas, *Las Calles de Arena* (2008) *Emotional World Tour* (2009) diario de la creación de *Arrugas*; *El invierno del dibujante* (2010); *Memorias de un hombre en pijama* (2011), *La Metamorfosis* (2011) libro ilustrado de los relatos cortos de Franz Kafka; *Los surcos del azar* (2013); *Viñetas de vida* (2104); *Andanzas de un hombre en pijama* (2014) y *La casa* (2015), obra galardonada con el premio al mejor cómic del 2015 por las librerías especializadas

Otros reconocimientos muy importantes que ha recibido son el Premio a toda una Trayectoria, Romics D'oro, o haber sido reconocido como Hijo Predilecto de la ciudad de Valencia en 2014.

En 2018 publica “Confesiones de un hombre en pijama” y el libro-disco “La Encrucijada” y en 2019 “El tesoro del Cisne Negro”.

Paco Roca ist Illustrator und Comic-Autor. Er begann mit Veröffentlichungen in der spanischen Zeitschrift El Víbora.

Dieser Zusammenarbeit folgten die Graphic Novels: GOG (La Cúpula, 2000); *El Juego Lúgubre* (2008); *Hijos de la Alhambra* (2007); *El Faro*, (2004); und *Arrugas* (dt. Titel *Kopf in den Wolken*) (2007), ein Werk, in dem es um Alzheimer, das Alter und die Einsamkeit geht. Neben anderen Preisen erhielt er beim Festival de Cómic von Barcelona den Preis für die beste Graphic Novel und das beste Skript.

Er ist Preisträger des spanischen Premio Nacional de Cómic und der Preise für die beste Graphic Novel auf den Festivals in Lucca und Rom.

Er hat zahlreiche Werke veröffentlicht, darunter *Las Calles de Arena* (2008); *Emotional World Tour* (2009) Tagebuch über die Gestaltung von *Arrugas* (dt. Titel: *Kopf in den Wolken*); *El invierno del dibujante* (dt. Titel: *Der Winter des Zeichners*) (2010); *Memorias de un hombre en pijama* (2011), *La Metamorfosis* (2011) illustriertes Buch mit Kurzgeschichten von Franz Kafka; *Los surcos del azar* (dt. Titel: *Die Heimatlosen*) (2013); *Viñetas de vida* (2104); *Andanzas de un hombre en pijama* (2014) und *La casa* (2015), das von spezialisierten Buchhandlungen den Preis für den besten Comic 2015 erhielt.

Sonstige wichtige Auszeichnungen, die er erhalten hat, sind die Auszeichnung für sein Lebenswerk, Romics D'oro, oder die Auszeichnung als Lieblingskind 2014 der Stadt Valencia.

2018 veröffentlichte er „*Confesiones de un hombre en pijama*“ und das Buch und Album „*La Encrucijada*“ und 2019 „*El tesoro del Cisne Negro*“.

A comic book illustrator and author. He began publishing his work in the Spanish magazine El Víbora, which was followed by other albums: GOG (La Cúpula, 2000); *El Juego Lúgubre* (2008); *Hijos de la Alhambra* (2007); *El Faro* (2004); *Arrugas* (2007), a work about Alzheimer's, ageing and solitude, which was awarded the Best Album and Best Script prizes at the Barcelona Comics Festival.

Winner of the National Comics Prize and prize to the best album at the Lucca and Rome festivals.

He has published many works, to include *Las Calles de Arena* (2008); *Emotional World Tour* (2009) his diary when creating “*Arrugas*”; *El invierno del dibujante* (2010); *Memorias de un hombre en pijama* (2011), *La Metamorfosis* (2011), an illustrated book of short stories on Franz Kafka; *Los surcos del azar* (2013); *Viñetas de vida* (2104); *Andanzas de un hombre en pijama* (2014) and *La casa* (2015), which received the prize granted by specialised bookshops to the best comic book in 2015.

Other important recognitions include the Prize to an Entire Career, Romics D'Oro, and his naming as Valencia's Favourite son in 2014.

In 2018 he published *Confesiones de un hombre en pijama* and the book-record *La Encrucijada* and, in 2019, *El tesoro del Cisne Negro*.

Sábado
Samstag
Saturday
19

ESPAÑA FEMINISTA

Programa *literario*

Hora: 14:30-15:30 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Alicia Puleo y
Marta Sanz



ALICIA PULEO

Es Doctora en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid y profesora Titular de Filosofía Moral y Política de la Universidad de Valladolid. Es, asimismo, miembro del Consejo de la Cátedra de Estudios de Género de esta misma Universidad y del Consejo del Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid. Dirige la colección Feminismos de Editorial Cátedra.

Sus ensayos sobre ecofeminismo son la base del planteamiento no esencialista asumido como base teórica por la Red Ecofeminista creada en Madrid en el año 2012. Ha publicado numerosos libros, entre los que caben destacar *Ecofeminismo para otro mundo posible*, *Dialéctica de la sexualidad: género y sexo en la filosofía contemporánea* (finalista del Premio Nacional de Ensayo), *El reto de la igualdad de género. Nuevas perspectivas en ética y filosofía política*, y *Claves ecofeministas. Para rebeldes que aman a la Tierra y a los animales* (publicado en 2019).

FEMINISTISCHES SPANIEN

Literarisches Programm

Zeit: 14:30-15:30 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Alicia Puleo und
Marta Sanz

Alicia Puleo hat einen Dokortitel in Philosophie der Universität Complutense von Madrid und ist Titularprofessorin für Moralphilosophie und Politik an der Universität von Valladolid. Sie ist außerdem Mitglied des Rats am Lehrstuhl für Geschlechterstudien dieser Universität und des Rats am Feministischen Forschungsinstitut der Universität Complutense von Madrid. Sie leitet die Sammlung Feminismos des Verlags Cátedra.

Ihre Essays über Ökofeminismus sind die Grundlage des nicht-essentialistischen Ansatzes, welcher dem 2012 in Madrid entstandenen ökofeministischen Netzwerk als theoretische Grundlage dient. Sie hat zahlreiche Bücher veröffentlicht, darunter finden sich insbesondere: *Ecofeminismo para otro mundo posible*, *Dialéctica de la sexualidad: género y sexo en la filosofía contemporánea* (Finalistin des spanischen Essay-Preises Premio Nacional de Ensayo), *El reto de la igualdad de género. Nuevas perspectivas en ética y filosofía política*, und *Claves ecofeministas. Para rebeldes que aman a la Tierra y a los animales* (2019 veröffentlicht).

FEMINIST SPAIN

Literary programme

Time: 14:30-15:30 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Alicia Puleo and
Marta Sanz

Doctor in Philosophy from Universidad Complutense de Madrid and Reader in Moral and Political Philosophy at the University of Valladolid. She also belongs to the Board of the Chair for Gender Studies at this same university, and the Board of the Institute for Feminist Research, Universidad Complutense de Madrid. She directs the Feminismos collection of Editorial Cátedra.

Her essays on ecofeminism are the basis of the non-essentialist approach laid down as the theoretical grounds of the Ecofeminist Network created in Madrid in 2012. She has published many books, to include *Ecofeminismo para otro mundo posible*, *Dialéctica de la sexualidad: género y sexo en la filosofía contemporánea* (finalist of the National Essay Prize), *El reto de la igualdad de género. Nuevas perspectivas en ética y filosofía política* and *Claves ecofeministas. Para rebeldes que aman a la Tierra y a los animales* (published in 2019).



MARTA SANZ

Nacida en Madrid en 1967, es doctora en Filología. Ha publicado, entre otras, las novelas *Los mejores tiempos* (Premio Ojo Crítico de RNE en 2001), *Animales domésticos* (Destino), *Susana y los viejos* (finalista del Premio Nadal en 2016). Además, ha recibido el Premio de la Crítica de Madrid por su poemario *Vintage* (Bartleby, 2013); los premios Vargas Llosa-NH, Tigre Juan, Cáalamo “Otra mirada” y Estado Crítico por su novela *Daniela Astor y la caja negra*; o el Premio Herralde de Novela 2015 por *Farándula*.

Autora, entre otras, de la antología de poesía española contemporánea *Metalingüísticos y sentimentales* (Biblioteca Nueva, 2007); los poemarios *Perra mentirosa* y *Hardcore* (Bartleby, 2010); y las novelas *Black, black, black* (Anagrama, 2010) y *Un buen detective no se casa jamás* (Anagrama, 2012), protagonizadas por el detective Zarco. Entre sus últimas obras destaca *Monstruos y centauros. Nuevos lenguajes del feminismo* (Cuadernos Anagrama), Premio CEGAL 2018 al mejor libro de no ficción.

Marta Sanz wurde 1967 in Madrid geboren. Sie hat einen Dokortitel in Sprachwissenschaft. Unter anderem veröffentlichte sie die Romane *Los mejores tiempos* (Premio Ojo Critico de RNE im Jahr 2001), *Animales domésticos* (Destino), *Susana y los viejos* (Finalistin des Premio Nadal im Jahr 2016). Außerdem erhielt sie den Kritikerpreis Premio de la Crítica de Madrid für ihren Gedichtband *Vintage* (Bartleby, 2013) sowie die Preise Vargas-Llosa-NH, Tigre Juan, Cálamo „Otra mirada“ und Estado Crítico für ihren Roman *Daniela Astor y la caja negra* oder den Premio Herralde de Novela 2015 für *Farándula*.

Sie ist unter anderem Autorin der Textsammlung spanischer zeitgenössischer Gedichte *Metalingüísticos y sentimentales* (Biblioteca Nueva, 2007), der Gedichtbände *Perra mentirosa* und *Hardcore* (Bartleby, 2010) und der Romane *Black, black, black* (Anagrama, 2010) und *Un buen detective no se casa jamás* (Anagrama, 2012), deren Hauptfigur der Detektiv Zarco ist. Unter ihren neuesten Werken ist insbesondere *Monstruos y centauros. Nuevos lenguajes del feminismo* (Cuadernos Anagrama), Premio CEGAL 2018 für das beste Sachbuch, zu erwähnen.

Born in Madrid in 1967, Doctor in Philology. She has published the following novels, amongst others: *Los mejores tiempos* (Premio Ojo Critico de RNE in 2001), *Animales domésticos* (Destino), *Susana y los viejos* (finalist of Premio Nadal in 2016). She has also received the Premio de la Crítica de Madrid for her collection of poems *Vintage* (Bartleby, 2013); the Vargas Llosa-NH, Tigre Juan, Cálamo “Otra mirada” and Estado Crítico prizes for her novel *Daniela Astor y la caja negra* and Premio Herralde de Novela 2015 for *Farándula* [Showbiz].

Amongst other works, she has written an anthology of Spanish contemporary poetry *Metalingüísticos y sentimentales* (Biblioteca Nueva, 2007); the collections of poems *Perra mentirosa* and *Hardcore* (Bartleby, 2010); and the novels *Black, black, black* (Anagrama, 2010) and *Un buen detective no se casa jamás* (Anagrama, 2012), with Detective Zarco as the protagonist. Her latest works include *Monstruos y centauros. Nuevos lenguajes del feminismo* (Cuadernos Anagrama), 2018 CEGAL Prize to the best non-fiction book.

Sábado
Samstag
Saturday
19



GLÒRIA BORDONS

100 AÑOS CON BROSSA

Programa *literario*

Hora: 16:00-18:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Gloria Bordóns y Manel Guerrero
(16:00-17:00 h.)
Eduard Escoffet y Alicia Kopf
(17:00-18:00 h)

Catedrática de universidad del Departamento de Educación Lingüística y Literaria de la Universidad de Barcelona. Doctora en Filología Catalana gracias a una tesis sobre Joan Brossa, ha trabajado ampliamente sobre la obra de este poeta.

Entre las publicaciones brossianas destacan *Introducció a la poesia de Joan Brossa* (1988); la antología *A partir del silenci* (2001); la coordinación del libro *Aprender amb Joan Brossa* (2003); la edición del libro *Carrer de Joan Ponç* (2010), *Joan Brossa: Prosa completa i textos esparsos* (2013) o *Joan Brossa: Poemes visuals* (2014). Ha publicado diversos artículos sobre Brossa en revistas especializadas. Asimismo, ha trabajado en la realización de las exposiciones *Joan Brossa, desde Barcelona al Nuevo Mundo* (2005), *Joan Brossa en las alturas y sin red* (2007), *Universo Brossa* (2008) y *Joan Brossa: Escolteu aquest silenci* (2013).

Ha sido directora del archivo Joan Brossa. Es vicepresidenta de estudios de la Fundació Joan Brossa.

100 JAHRE MIT BROSSA

Literarisches Programm

Zeit: 16:00-18:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Gloria Bordóns und Manuel Guerrero
(16:00-17:00 Uhr)
Eduard Escoffet und Alicia Kopf
(17:00-18:00 Uhr)

Glòria Bordons ist Professorin des Lehrstuhls für Sprach- und Literaturerziehung an der Universität von Barcelona. Sie hat eine Dokortitel in katalanischer Sprachwissenschaft, den sie für ihre Doktorarbeit über Joan Brossa erhielt. In Bezug auf das Werk dieses Dichters hat sie umfangreiche Arbeit geleistet.

Unter den Veröffentlichungen über Brossa finden sich insbesondere: *Introducció a la poesia de Joan Brossa* (1988); die Textsammlung *A partir del silenci* (2001); die Koordinierung des Buchs *Aprendre amb Joan Brossa* (2003); die Herausgabe des Buchs *Carrer de Joan Ponç* (2010), *Joan Brossa: Prosa completa i textos esparsos* (2013) oder *Joan Brossa: Poemes visuals* (2014). In Fachzeitschriften hat sie zahlreiche Artikel über Brossa veröffentlicht. Sie hat außerdem an den Ausstellungen *Joan Brossa, desde Barcelona al Nuevo Mundo* (2005), *Joan Brossa en las alturas y sin red* (2007), *Universo Brossa* (2008) und *Joan Brossa: Escolteu aquest silenci* (2013) mitgearbeitet.

Sie war Leiterin des Joan Brossa Archivs und ist Vizepräsidentin für Studien der Stiftung Fundació Joan Brossa.

100 YEARS OF BROSSA

Literary programme

Time: 16:00-18:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Gloria Bordóns and Manuel Guerrero
(16:00-17:00 h.)
Eduard Escoffet and Alicia Kopf
(17:00-18:00 h)

Professor of the Department of Linguistic and Literary Education at University of Barcelona. Doctor in Catalan Philology thanks to a thesis on Joan Brossa, a poet whose work she has studied in depth.

Her publications on Brossa include *Introducció a la poesia de Joan Brossa* (1988); the anthology *A partir del silenci* (2001); coordination of the book *Aprendre amb Joan Brossa* (2003); editing the book *Carrer de Joan Ponç* (2010), *Joan Brossa: Prosa completa i textos esparsos* (2013) or *Joan Brossa: Poemes visuals* (2014). She has published several articles on Brossa in specialised magazines. Furthermore, she has participated in arranging the following exhibitions: *Joan Brossa, desde Barcelona al Nuevo Mundo* (2005), *Joan Brossa en las alturas y sin red* (2007), *Universo Brossa* (2008) and *Joan Brossa: Escolteu aquest silenci* (2013).

She has worked as the manager of the Joan Brossa archive. She is vice president for studies at the Joan Brossa Foundation.



MANEL GUERRERO

Nacido en Mataró en 1964, es licenciado en Filología Románica por la Universidad de Barcelona.

Ha sido comisario del Any Palau i Fabre (2017-2018) y actualmente es comisario del Any Joan Brossa (2019). Ha sido subdirector de Arts Santa Mònica, centro de la creatividad, en Barcelona, del 2014 al 2016, y responsable del ámbito de Artes de ASM, de 2009 a 2013. Del 1990 al 2008 fue coordinador del centro de nuevas tendencias culturales KRTU (Cultura, Recerca, Tecnologia, Universals). Ha traducido, entre otros autores, a Jean Genet, Fernando Pessoa y Eugénio de Andrade. Es autor del ensayo biográfico *J. V. Foix, investigador en poesia* (Empúries, 1996) y de la antología *Sense contemplacions. Nou poetes per al nou segle* (Empúries, 2001). También de la selección y el prólogo de la antología poética *La piedra abierta* de Joan Brossa (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2003). Ha sido comisario de numerosas exposiciones entre ellas *Joan Brossa o la revolta poètica* (2001), presentada en la Fundación Joan Miró, Barcelona.



EDUARD ESCOFFET

Nacido en Barcelona en 1979, es poeta y agitador cultural. Su trabajo se centra en la poesía sonora y el recital en directo. Ha publicado, entre otros, los libros de poesía *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013), *Menys i tot* (LaBreu, 2017), y el libro de artista *Estramps* con Evru (2011). Con la banda de electrónica Bradien ha publicado los discos *Pols* (spa.RK, 2012) y *Escala* (spa.RK, 2015). Actualmente forma parte del grupo de electrónica Barba Corsini.

Ha sido codirector de Barcelona Poesía y del festival de prácticas poéticas actuales Proposta en el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona. También ha trabajado en la programación del festival Yuxtaposiciones en La Casa Encendida de Madrid (2003-2012). Ha comisariado la exposición *La red en el bosque. Joan Brossa y la poesia experimental, 1946-1980*, (Fundació Joan Brossa, Barcelona, mayo-noviembre 2019). Es profesor de poesía sonora en el Máster de Arte Sonoro de la Universidad de Barcelona.

Manel Guerrero wurde 1964 in Mataró geboren. Er schloss sein Studium in romanischen Sprachwissenschaften an der Universität von Barcelona ab.

Er war Kommissionsmitglied der Stiftung Any Palau i Fabre (2017-2018) und ist derzeit Kommissionsmitglied der Stiftung Any Joan Brossa (2019). Von 2014 bis 2016 war er stellvertretender Direktor des Kunstzentrums Arts Santa Mònica, eines Zentrums für Kreativität in Barcelona, und von 2009 bis 2009 Leiter des Bereichs für Kunst am ASM. Von 1990 bis 2008 war er Koordinator des KRTU-Zentrums für neue kulturelle Tendenzen (Cultura, Recerca, Tecnologia, Universals). Neben anderen Autoren hat er Jean Genet, Fernando Pessoa und Eugenio de Andrade übersetzt. Er ist Autor des biographischen Essays *J. V. Foix, investigador en poesia* (Empúries, 1996) und der Textsammlung *Sense contemplacions. Nou poetes per al nou segle* (Empúries, 2001). Ebenfalls Teil der Auswahl und Vorwort zur Gedichtsammlung *La piedra abierta* de Joan Brossa (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2003). Er war Kommissionsmitglied bei mehreren Ausstellungen, darunter *Joan Brossa o la revolta poètica* (2001), die in der Stiftung Fundació Joan Miró, Barcelona, vorgestellt wurde.

Eduard Escoffet wurde 1979 in Barcelona geboren. Er ist Dichter und kultureller Unruhestifter. Seine Arbeit konzentriert sich auf Lautpoesie und die Dichterlesung vor Publikum. Unter anderem hat er die Gedichtbände *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013), *Menys i tot* (LaBreu, 2017) und das Künstlerbuch *Estramps con Evru* (2011) veröffentlicht. Mit der Elektro-Band Bradien brachte er die Alben *Pols* (spa.RK, 2012) und *Escala* (spa.RK, 2015) heraus. Derzeit ist er Mitglied der Elektro-Gruppe Barba Corsini.

Er war Mitleiter von Barcelona Poesía und dem Festival Proposta für aktuelle Methoden der Poesie im Centre de Cultura Contemporània von Barcelona. Er hat auch an der Programmgestaltung des Festivals Yuxtaposiciones in La Casa Encendida in Madrid gearbeitet (2003-2012). Bei der Ausstellung *La red en el bosque. Joan Brossa y la poesía experimental, 1946-1980*, (Fundació Joan Brossa, Barcelona, Mai-November 2019) war er als Kurator tätig. Er ist Dozent für Lautpoesie im Masterstudiengang für Lautkunst an der Universität von Barcelona.

Born in Mataró in 1964, he is a Graduate in Romanesque Philology from the University of Barcelona.

He curated the Any Palau i Fabre (2017-2018) and is the current curator of Any Joan Brossa (2019). He worked as the deputy manager of Arts Santa Mònica, a creativity centre, in Barcelona, between 2014 and 2016, and was in charge of the Arts section of ASM, between 2009 and 2013. Between 1990 and 2008 he coordinated the KRTU new cultural trends centre (Culture, Research, Technology, Universality). He has translated Jean Genet, Fernando Pessoa and Eugénio de Andrade, amongst other authors. He wrote the biographical essay *J. V. Foix, investigador en poesia* (Empúries, 1996) and the anthology *Sense contemplacions. Nou poetes per al nou segle* (Empúries, 2001). He was also involved in selecting and drafting the prologue to the poetic anthology *La piedra abierta* of Joan Brossa (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2003). He has curated many exhibitions, to include *Brossa o la revolta poètica* (2001), arranged at the Joan Miró Foundation in Barcelona.

Born in Barcelona in 1979, he is a poet and cultural agitator. His work focuses on sound poetry and live storytelling. His works include the poetry books *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013), *Menys i tot* (LaBreu, 2017), and the artistic book *Estramps con Evru* (2011). As a member of the Bradien electronic band, he has recorded *Pols* (spa.RK, 2012) and *Escala* (spa.RK, 2015). He currently plays in the electronic band Barba Corsini.

He has worked as co-manager of Barcelona Poesía and the modern poetic practices festival Proposta, at the Centre for Contemporary Culture in Barcelona. He has also participated in programming the Yuxtaposiciones festival at La Casa Encendida in Madrid (2003-2012). He has curated the exhibition *La red en el bosque. Joan Brossa y la poesía experimental, 1946-1980* (Joan Brossa Foundation, Barcelona, May-November 2019). He lectures on sound poetry on the Sound Art Masters at the University of Barcelona.



ALICIA KOPF

Artista visual y escritora. En su faceta de artista recibió el Premio GAC/DKV en 2013 por su primera exposición individual en la galería Joan Prats de Barcelona.

Publicó su primer libro de relatos *Modos de (no) entrar en casa* en 2011 gracias a una beca Girona Kreas.

Su primera novela, *Hermano de hielo* (Alpha Decay, 2016), ha recibido el Premio Documenta 2015 y el Premio Llibreter 2016, así como el Premio Ojo Crítico de RNE y el Premio Cálamo “Otra Mirada” en 2017, y ha sido traducida a diez idiomas hasta la fecha.

Su última exposición individual, *Speculative Intimacy*, se presentó en junio de 2019 en la Galería Joan Prats.

Alicia Kopf ist bildende Künstlerin und Schriftstellerin. Als Künstlerin erhielt sie 2013 den GAC/DKV-Preis für ihre erste Einzelausstellung in der Joan Prats Galerie in Barcelona.

Sie veröffentlichte ihren ersten Erzählband *Modos de (no) entrar en casa* im Jahr 2011 dank eines Girona-Kreas-Stipendiums.

Ihr erster Roman *Hermano de hielo* (Alpha Decay, 2016) erhielt den Premio Documenta 2015 und den Premio Llibreter 2016 sowie den Premio Ojo Crítico von RNE und den Premio Cálamo "Otra Mirada" im Jahr 2017 und wurde bis heute in zehn Sprachen übersetzt.

Ihre letzte Einzelausstellung *Speculative Intimacy* wurde im Juni 2019 in der Joan Prats Galerie vorgestellt.

Visual artist and writer. As an artist, she was awarded the GAC/DKV Prize in 2013 for her first solo exhibition at Joan Prats Gallery in Barcelona.

She published her first book of short stories *Modos de (no) entrar en casa* in 2011 thanks to a Girona Kreas scholarship.

Her first novel, *Hermano de hielo* [Brother in Ice] (Alpha Decay, 2016), was awarded the 2015 Documenta Prize and the 2016 Llibreter Prize as well as the RNE Ojo Crítico Prize and the "Otra Mirada" Cálamo Prize in 2017, and has been translated into ten languages to date.

Her last solo exhibition, *Speculative Intimacy*, was held in June 2019 at Joan Prats Gallery.

Domingo
Sonntag
Sunday

20

TIERRA SOMOS:
LITERATURA Y MEDIO AMBIENTE
Programa literario

Hora: 10:00-11:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Bernardo Atxaga y
Pilar Adón



BERNARDO ATXAGA

Nacido en Asteasu en 1951. Entre sus libros publicados en castellano destacan *Obabakoak*, (1989, Premio Euskadi, Premio Nacional de Narrativa), *El hombre solo* (1994), *Esos cielos* (1997), *El hijo del acordeonista* (2004, Premio Grinzane Cavour, Premio Mondello, Premio *Times Literary Supplement Translation Prize*), *Siete casas en Francia* (2009) y *Días de Nevada* (2013).

En el ámbito de la poesía, publicó su primer libro, *Etio-
pia*, en 1978, y fue Premio Cesare Pavese del año 2003 por la traducción italiana de *Poemas&híbridos*. Su obra puede leerse en 34 lenguas y ha sido llevada al cine por Montxo Armendariz (*Obaba*, 2005), Aizpea Goenaga (*Zeru horiek*, 2006), Imanol Rayo (*Bi anai*, 2011) y Fernando Bernués (*Soinujolearen semea*, 2018). En 2006 fue nombrado miembro de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

**WIR SIND DIE ERDE.
LITERATUR UND UMWELT**
Literarisches Programm

Zeit: 10:00-11:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Bernardo Atxaga und
Pilar Adón

Bernardo Atxaga wurde 1951 in Asteasu geboren. Zu seinen auf Spanisch veröffentlichten Büchern gehören insbesondere *Obabakoak*, (1989, Premio Euskadi, Premio Nacional de Narrativa), *El hombre solo* (dt. Titel: *Ein Mann allein*) (1994), *Esos cielos* (dt. Titel: *Fenster zum Himmel*) (1997), *El hijo del acordeonista* (dt. Titel: *Der Sohn des Akkordeonspielers*) (2004, Premio Grinzane Cavour, Premio Mondello, Times Literary Supplement Translation Prize), *Siete casas en Francia* (2009) und *Días de Nevada* (2013).

In der Poesie veröffentlichte er 1978 sein erstes Buch *Etiopia* und 2003 wurde er für die italienische Übersetzung von *Poemas&híbridos* mit dem Premio Cesare Pavese ausgezeichnet. Sein Werk ist in 34 Sprachen verfügbar und wurde von Montxo Armendariz (*Obaba*, 2005), Aizpea Goenaga (*Zeru horiek*, 2006), Imanol Rayo (*Bi anai*, 2011) und Fernando Bernués (*Soinujolearen semea*, 2018) auch auf die Kinoleinwand gebracht. 2006 wurde er zum Mitglied der Königlichen Akademie der Baskischen Sprache ernannt.

**WE ARE THE EARTH:
LITERATURE AND THE ENVIRONMENT**
Literary programme

Time: 10:00-11:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Bernardo Atxaga and
Pilar Adón

Born in Asteasu in 1951. His books published in Spanish include *Obabakoak*, (1989, Premio Euskadi, Premio Nacional de Narrativa), *El hombre solo* (1994), *Esos cielos* [The lone woman] (1997), *El hijo del acordeonista* [The accordionist's son] (2004, Grinzane Cavour Prize, Mondello Prize, Times Literary Supplement Translation Prize), *Siete casas en Francia* (2009) and *Días de Nevada* [Snowy Days] (2013).

In the world of poetry, he published his first book, *Etiopia*, in 1978, and received the Cesare Pavese Prize in 2003 for his translation into Italian of *Poemas&híbridos*. His work has been translated into 34 languages and was filmed by Montxo Armendariz (*Obaba*, 2005), Aizpea Goenaga (*Zeru horiek*, 2006), Imanol Rayo (*Bi anai*, 2011) and Fernando Bernués (*Soinujolearen semea*, 2018). In 2006 he became a member of the Basque Language Academy -Euskaltzaindia.



PILAR ADÓN

Nacida en Madrid en 1971, ha publicado las novelas *Las efímeras* (Galaxia Gutenberg, 2015), considerada por la crítica una de las diez mejores obras del año, y *Las hijas de Sara* (Alianza, 2003), así como los libros de relatos *La vida sumergida* (Galaxia Gutenberg, 2017), *El mes más cruel* (Impedimenta, 2010), por el que fue nombrada Nuevo Talento Fnac, y *Viajes Inocentes* (Páginas de Espuma, 2005), por el que obtuvo el Premio Ojo Crítico de Narrativa.

Es autora de los poemarios *Las órdenes* (Premio Libro del Año 2018 del Gremio de Libreros de Madrid), *Mente animal* (2014) y *La hija del cazador* (2011), todos ellos publicados por La Bella Varsovia.

Pilar Adón wurde 1971 in Madrid geboren. Sie hat die Romane *Las efímeras* (Galaxia Gutenberg, 2015), der von Kritikern zu einem der zehn besten Bücher des Jahres gewählt wurde, und *Las hijas de Sara* (Alianza, 2003) veröffentlicht und brachte ebenfalls folgende Erzählbände heraus: *La vida sumergida* (Galaxia Gutenberg, 2017), *El mes más cruel* (Impedimenta, 2010), für den sie den Titel Nuevo Talento Fnac erhielt, und *Viajes Inocentes* (Páginas de Espuma, 2005), für den sie mit dem Premio Ojo Crítico de Narrativa ausgezeichnet wurde.

Sie ist Autorin der Gedichtsammlungen *Las órdenes* (Premio Libro del Año 2018 des Buchhandelsgremiums von Madrid) und *La hija del cazador* (2011), die beide von La Bella Varsovia herausgegeben wurden.

Born in Madrid in 1971, author of the novels *Las efímeras* (Galaxia Gutenberg, 2015), which the critics referred to as one of the best books of the year, and *Las hijas de Sara* (Alianza, 2003), as well as collections of stories: *La vida sumergida* (Galaxia Gutenberg, 2017), *El mes más cruel* [Impedimenta, 2010], for which she was named “Nuevo Talento Fnac” [New Fnac Talent], and *Viajes Inocentes* (Páginas de Espuma, 2005), which was awarded the “Ojo Crítico de Narrativa” Prize.

She has written the poem collections *Las órdenes* (2018 Book of the Year Award granted by Gremio de Libreros de Madrid), *Mente animal* (2014) and *La hija del cazador* (2011), all published by La Bella Varsovia.

Domingo
Sonntag
Sunday

20



ANTONIO GAMONEDA

**ENCUENTRO EN OTRA LENGUA:
DIÁLOGO EN TORNO A LA TRADUCCIÓN**
Programa literario

Hora: 11:30-12:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
Biblioteca Antonio Gamoneda.
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Participan: Antonio Gamoneda y
Manfred Boes

Nacido en Oviedo en 1931, es autor de cerca de medio centenar de libros poéticos en buena parte reunidos bajo los títulos *Edad* (1988) y *Esta luz* (2004 y 2019). Sus poemarios más recientes son *Canción errónea* (2012) y *La prisión transparente* (2016). Traducido a una veintena de lenguas, ha publicado también dos libros de narrativa y numerosos ensayos sobre arte y literatura, entre los que es especialmente significativa su poética *El cuerpo de los símbolos* (1997).

Es *Doctor honoris causa* por las Universidades de Santo Domingo-Primada de América (República Dominicana), UAEM (México), Babes-Bolyai (Rumanía) y León (España), y está condecorado por las de San Luis Potosí (México), Carabobo (Venezuela) y El Cairo (Egipto). La Biblioteca del Instituto Cervantes de Fráncfort lleva su nombre.

En 2006 le fueron concedidos el Prix Européen de Littérature, el Premio Reina Sofía y el Premio Cervantes; y en 2012 recibió el Premio Argana (de la cultura árabe a poetas de todas las lenguas). Ha dictado conferencias y leído obra en países de Europa, América, África y Asia. Se encuentra a punto de publicación su segundo libro de memorias: *La Pobreza*.

BEGEGNUNG IN EINER ANDEREN SPRACHE. DIALOG ZUR ÜBERSETZUNG *Literarisches Programm*

Zeit: 11:30-12:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt,
Bibliothek Antonio Gamoneda.
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Antonio Gamoneda und
Manfred Boes

Antonio Gamoneda wurde 1931 in Oviedo geboren. Er ist Autor von fast fünfzig Gedichtbänden, die größtenteils unter den Titeln *Edad* (1988) und *Esta luz* (dt. Titel: *Dieses Licht*) (2004 und 2019) zusammengefasst sind. Seine neuesten Gedichtsammlungen sind *Canción errónea* (2012) und *La prisión transparente* (2016). Er wurde in etwa zwanzig Sprachen übersetzt und hat auch Erzählbände und zahlreiche Essays über Kunst und Literatur veröffentlicht; darunter ist seine Dichtung *El cuerpo de los símbolos* (1997) besonders bedeutsam.

Er hat Ehrendokortitel der Universitäten Santo Domingo-Primada de América (Dominikanische Republik), UAEM (Mexiko), Babes-Bolyai (Rumänien) und León (Spanien) und erhielt Ehrenausszeichnungen der Universitäten San Luis Potosí (Mexiko), Carabobo (Venezuela) und Kairo (Ägypten). Die Bibliothek des Instituto Cervantes in Frankfurt trägt seinen Namen.

2006 erhielt er den Europäischen Preis für Literatur, den Premio Reina Sofía und den Cervantespreis und 2012 erhielt er den Argana-Preis (der arabischen Kultur für Dichter aller Sprachen). Er hat in Ländern in Europa, Amerika, Afrika und Asien Konferenzen und Lesungen gehalten. Seine zweiten Memoiren mit dem Titel *La Pobreza* stehen kurz vor ihrer Veröffentlichung.

MEETING IN ANOTHER LANGUAGE. DIALOGUE IN TRANSLATION TERMS. *Literary programme*

Time: 11:30-12:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
Antonio Gamoneda Library.
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Antonio Gamoneda and
Manfred Boes

Born in Oviedo in 1931, he has written approximately fifty poetry books, mostly collected under the titles *Edad* (1988) and *Esta luz* (2004 and 2019). His latest poem collections are *Canción errónea* (2012) and *La prisión transparente* (2016). Translated into more than twenty languages, he has also published two fiction novels and many essays on art and literature, to particularly include his poetry collection *El cuerpo de los símbolos* (1997).

He was named *Doctor honoris causa* by the Universities of Santo Domingo-Primada de América (Dominican Republic), UAEM (Mexico), Babes-Bolyai (Romania) and León (Spain), and has been rewarded by the Universities of San Luis Potosí (Mexico), Carabobo (Venezuela) and El Cairo (Egypt). The Library of Instituto Cervantes in Frankfurt is named after him.

In 2006 he was awarded the Prix Européen de Littérature, the Reina Sofía Prize and Cervantes Prize; and in 2012 he received the Argana Prize (for Arabic culture, granted to poets of all languages). He has participated in conferences and read his work in countries all over Europe, America, Africa and Asia. His second book of memoir, *La Pobreza* is about to be published.



MANFRED BOES

Nacido en 1959, realizó estudios de música en el Conservatorio Superior de Música y Teatro en Fráncfort/Meno (B.A.) y en el Conservatorio Superior de Música en Lübeck. Ha sido estudiante visitante en la University of Illinois School of Music (EE.UU.) y doctorando en Composición en la State University of Michigan East Lansing (EE.UU.).

Estudió lenguas románicas y filosofía en la Universidad de Oviedo, en la Universidad de Toulouse Le Mirail y en la Eberhard-Karls-Universität-Tübinga y es profesor asistente en la cátedra de Literatura Hispánica. Es traductor de poesía para editoriales, universidades, museos y teatros. Ha sido Gestor Cultural del Instituto Cervantes de Bremen y, desde enero de 2007, es Gestor Cultural del Instituto Cervantes de Múnich.

En 2019 obtiene el grado de Doctor en la Facultad de Lenguas Románicas de la Universidad Ludovigo-Maximiliano de Múnich con una tesis doctoral en torno a Antonio Gamoneda.

Manfred Boes wurde 1959 geboren. Er studierte Musik an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main (B.A.) und an der Musikhochschule Lübeck. Als Gaststudent besuchte er die University of Illinois School of Music (USA) und er war Doktorand im Komponieren an der State University of Michigan East Lansing (USA).

Er studierte romanische Sprachen und Philosophie an der Universität von Oviedo, der Universität Toulouse Le Mirail und an der Eberhard Karls Universität Tübingen. Er ist ebenfalls Dozent am Lehrstuhl für Spanische Literaturwissenschaft und übersetzt Poesie für Verlage, Universitäten, Museen und Theater. Er war Kulturreferent am Instituto Cervantes in Bremen und ist seit Januar 2007 Kulturreferent des Instituto Cervantes in München.

2019 erhielt er von der Fakultät für Romanische Sprachen der Ludwig-Maximilians-Universität München den Dokortitel für seine Doktorarbeit über Antonio Gamoneda.

Born in 1959, he completed his musical studies at the Higher Conservatory of Music and Theatre of Frankfurt/Main (B.A.) and at the Higher Conservatory of Music in Lübeck. He was a visiting student at the University of Illinois School of Music (U.S.A.) and a doctorate student in Composition at the State University of Michigan East Lansing (U.S.A.).

He studied Romanesque languages and philosophy at the University of Oviedo, University of Toulouse Le Mirail and at Eberhard-Karls-Universität-Tübinga and is an assistant lecturer for the Chair of Hispanic Literature. He has translated poetry for publishing houses, universities, museums and theatres. He worked as the Cultural Manager of Instituto Cervantes in Bremen and, since January 2007, is the Cultural Manager of Instituto Cervantes in Munich.

In 2019 he obtained a PhD from the Faculty of Romanesque Languages of the Ludovigo-Maximiliano University in Munich, with a doctoral thesis on Antonio Gamoneda.

Domingo
Sonntag
Sunday

20

**SALIENDO DE LA CRISIS.
LA POESÍA, LA NARRATIVA
Y EL ENSAYO EN TIEMPOS DE CRISIS**

Programa *literario*

Hora: 12:30-13:30 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Isaac Rosa, Julieta Valero y
Remedios Zafra



© Iván Giménez

ISAAC ROSA

Nacido en Sevilla en 1974, es autor de las novelas *La malamemoria*, *El vano ayer*, *Otra maldita novela sobre la Guerra Civil*, *El país del miedo*, *La mano invisible*, *La habitación oscura* y *Feliz Final*, publicadas en Seix Barral, traducidas a varios idiomas y llevadas al cine en tres ocasiones.

Ha escrito dos guiones de cómic (*Aquí vivió* y *Tu futuro empieza aquí*), varios libros de relatos y una novela juvenil (*W*).

Colaborador habitual de prensa, sus novelas han recibido, entre otros, el Premio Rómulo Gallegos, el Premio Andalucía de la Crítica, el Premio Ojo Crítico o el Premio Fundación José Manuel Lara.

AUFBRUCH AUS DER KRISE. POESIE, ERZÄHLUNG UND ESSAY IN ZEITEN DER KRISE

Literarisches Programm

Zeit: 12:30-13:30 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Isaac Rosa, Julieta Valero und
Remedios Zafra

Isaac Rosa wurde 1974 in Sevilla geboren. Er ist Autor der Romane *La malamemoria*, *El vano ayer*, *Otra maldita novela sobre la Guerra Civil*, *El país del miedo*, *La mano invisible*, *La habitación oscura* und *Feliz Final*, die von Seix Barral veröffentlicht und in mehrere Sprachen übersetzt wurden. In drei Fällen kamen sie auch auf die Kinoleinwand.

Er schrieb zwei Skripte für Comics (*Aquí vivió* und *Tu futuro empieza aquí*) und mehrere Erzählbände sowie einen Jugendroman (*W*).

Er ist ständiger Pressemitarbeiter und seine Romane haben unter anderem den Premio Rómulo Gallegos, den Premio Andalucía de la Crítica, den Premio Ojo Crítico oder den Premio Fundación José Manuel Lara gewonnen.

LEAVING THE CRISIS BEHIND. POETRY, NARRATIVE AND ESSAYS DURING A CRISIS.

Literary programme

Time: 12:30-13:30 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Isaac Rosa, Julieta Valero and
Remedios Zafra

Born in Seville in 1974, he has written the novels *La malamemoria*, *El vano ayer*, *Otra maldita novela sobre la Guerra Civil*, *El país del miedo*, *La mano invisible*, *La habitación oscura* and *Feliz Final*, published by Seix Barral, translated into several languages and made into three films.

He has written two comic book scripts (*Aquí vivió* and *Tu futuro empieza aquí*), several story books and a young adult novel (*W*).

He regularly collaborates with the press. His novels have been awarded the Rómulo Gallegos Prize, Premio Andalucía de la Crítica, Ojo Crítico Prize and the José Manuel Lara Foundation Prize, amongst others.



JULIETA VALERO

Nacida en Madrid en 1971, es poeta, escritora y gestora cultural. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, ha desarrollado su actividad profesional en el mundo de la edición y la gestión cultural. Es autora de los poemarios *Altar de los días parados* (Bartleby, 2003), *Los heridos graves* (DVD, 2005, IV Premio de Poesía Radio Joven de RNE-R3; edición digital: Musa a las 9, 2014), *Autoría* (DVD, 2010, XXII Premio de Poesía Cáceres Patrimonio de la Humanidad y Premio Ausiàs March 2010), *Que concierne* (Vaso Roto, 2015), y *Los tres primeros años* (Vaso Roto, 2019).

Ha participado en numerosas lecturas y festivales internacionales de poesía (Festival de Poesía de Medellín, Encuentro de Poetas del Mundo Latino, Ars Poetica o Festival Internacional de Poesía de Bratislava, entre otros). Desde hace más de diez años realiza talleres de escritura/lectura poética, y dirige la Fundación Centro de Poesía José Hierro.

Julietta Valero wurde 1971 in Madrid geboren. Sie ist Dichterin, Schriftstellerin und Kulturmanagerin. Sie hat Spanische Sprachwissenschaften an der Universität Complutense studiert und übt ihren Beruf im Verlagswesen und Kulturmanagement aus. Sie ist Autorin der Gedichtbände *Altar de los días parados* (Bartleby, 2003), *Los heridos graves* (DVD, 2005, Poesiepreis IV Premio De Poesía Radio Joven von RNE-R3; digitale Fassung: *Musa a las 9*, 2014), *Autoría* (DVD, 2010, Poesiepreis XXII Premio de Poesía Cáceres Patrimonio de la Humanidad und Premio Ausiàs March 2010), *Que concierne* (Vaso Roto, 2015), und *Los tres primeros años* (Vaso Roto, 2019).

Sie hat an zahlreichen Lesungen und internationalen Poesiefestivals teilgenommen (unter anderem an dem Festival de Poesía de Medellín, Encuentro de Poetas del Mundo Latino, Ars Poetica oder dem internationalen Poesiefestival von Bratislava). Seit mehr als zehn Jahren organisiert sie Workshops über das Schreiben/Lesen von Gedichten und sie leitet die Stiftung Fundación Centro de Poesía José Hierro.

Born in Madrid in 1971, she is a poet, writer and cultural manager. A Graduate in Hispanic Philology from Universidad Complutense, she has developed her professional career in the editing and cultural management world. She wrote the collections of poems *Altar de los días parados* (Bartleby, 2003), *Los heridos graves* (DVD, 2005, IV Premio de Poesía Radio Joven de RNE-R3; digital edition: *Musa a las 9* [Muse at 9 o'clock], 2014), *Autoría* (DVD, 2010, XXII Premio de Poesía Cáceres Patrimonio de la Humanidad and Premio Ausiàs March 2010), *Que concierne* (Vaso Roto, 2015), and *Los tres primeros años* (Vaso Roto, 2019).

She has participated in many lectures and international poetry festivals (Festival de Poesía de Medellín, Encuentro de Poetas del Mundo Latino, Ars Poetica and International Poetry Festival of Bratislava, amongst others). For more than ten years now, she teaches writing/poetic reading workshops and directs Fundación Centro de Poesía José Hierro.



REMEDIOS ZAFRA

Nacida en Zuheros (Córdoba) en 1973 y licenciada en Antropología Social y Cultural y en Bellas Artes, es profesora en la Universidad de Sevilla, investigadora en el Instituto de Filosofía del CSIC y profesora tutora de Antropología en el grado de Filosofía de la UNED, así como ensayista y escritora. Su trabajo ha logrado importantes reconocimientos, entre ellos el Premio Anagrama de Ensayo 2017, Premio de las Letras El Público 2014, Premio Nacional de Ensayo Carmen de Burgos 2000, Premio de Investigación de la Cátedra Leonor de Guzmán 2001, y Premio Meridiana de Cultura del Instituto Andaluz de la Mujer 2014.

Entre sus libros más recientes destacan los ensayos: *El entusiasmo. Precariedad y trabajo creativo en la era digital* (Anagrama, 2017); *(h)adas. Mujeres que crean, programan, prosumen, teclean*, (Páginas de Espuma, 2013), *Netianas N(h)acer mujer en Internet* (Lengua de Trapo, Madrid, 2005) y las novelas *Los que miran* (Fórcola, Madrid, 2016) y *Despacio* (Caballo de Troya, 2012).

Remedios Zafra wurde 1973 in Zuheros (Córdoba) geboren und hat Sozial- und Kulturanthropologie und Kunst studiert. Sie ist Dozentin an der Universität von Sevilla, Forscherin am Institut für Philosophie des CSIC und Tutorin für Anthropologie im Philosophiestudiengang der Fernuniversität UNED sowie Verfasserin von Essays und Schriftstellerin. Für ihre Arbeit hat sie wichtige Auszeichnungen erhalten, darunter der Essay-Preis Premio Anagrama de Ensayo 2017, der Premio de las Letras El Público 2014, der spanische Essay-Preis Premio Nacional de Ensayo Carmen de Burgos 2000, der Forschungspreis Premio de Investigación de la Cátedra Leonor de Guzmán 2001 und der Kulturpreis Premio Meridiana de Cultura del Instituto Andaluz de la Mujer 2014.

Unter ihren neuesten Büchern sind die folgenden Essays hervorzuheben: *El entusiasmo. Precariedad y trabajo creativo en la era digital* (Anagrama, 2017); *(h)adas. Mujeres que crean, programan, prosumen, teclean*, (Páginas de Espuma, 2013), *Netianas N(h)acer mujer en Internet* (Lengua de Trapo, Madrid, 2005). Ebenso sind die folgenden Romane *Los que miran* (Fórcola, Madrid, 2016) und *Despacio* (Caballo de Troya, 2012) zu erwähnen.

Born in Zuheros (Córdoba) in 1973, a Graduate in Social and Cultural Anthropology and in Fine Arts, a lecturer at the University of Seville, a researcher at the CSIC Institute of Philosophy and Reader in Anthropology (as part of the Degree in Philosophy at UNED), as well as an essay writer and novelist. Her work has received many renowned awards, to include Premio Anagrama de Ensayo 2017, Premio de las Letras El Público 2014, Premio Nacional de Ensayo Carmen de Burgos 2000, Premio de Investigación de la Cátedra Leonor de Guzmán 2001, and Premio Meridiana de Cultura del Instituto Andaluz de la Mujer 2014.

Her most recent books include the essays: *El entusiasmo. Precariedad y trabajo creativo en la era digital* (Anagrama, 2017); *(h)adas. Mujeres que crean, programan, prosumen, teclean* (Páginas de Espuma, 2013), *Netianas N(h)acer mujer en Internet* [Netianas. Women's role in the Internet] (Lengua de Trapo, Madrid, 2005) and the novels *Los que miran* (Fórcola, Madrid, 2016) and *Despacio* (Caballo de Troya, 2012).

Para moderar alguno de los encuentros literarios contaremos con la poeta y crítica literaria Esther Ramón Esther Ramón.



ESTHER RAMÓN

Nacida en Madrid en 1970, es poeta, crítica literaria y profesora asociada de Literatura comparada y Teoría de la literatura en la Universidad Carlos III de Madrid.

Ha publicado los poemarios *Tundra* (Igitur 2002), *Reses* (Trea, 2008), *Grisú* (Trea, 2009), *Sales* (Amargord, 2011), *Caza con hurones* (Icaria, 2013), *desfrío* (Varasek, 2014) *Morada* (Calambur, 2015), *en flecha* (Ediciones La Palma, 2017) y *Sellada* (Editorial Bala perdida, 2019). Obtuvo el Premio Ojo Crítico en 2008 por su poemario *Reses*.

Algunos de sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, rumano, noruego, sueco, portugués y árabe, e incluidos en antologías como *Panic cure. Poetry from Spain for the 21st Century* (publicada en Inglaterra por Shearsman Books y en Estados Unidos por Otis Books/Seismincity Editions, USA, 2014), en el dossier de poesía española de la revista francesa *Europe* y en el dossier de poesía española de la revista *Place de la Sorbonne*.

Ha sido coordinadora de redacción de la revista *Minerva*, y directora del programa de poesía de Radio Círculo *Definición de savia*, además de coordinadora de *Oslo Pilot*, revista de la Bienal de Arte de Oslo. Tiene una amplia experiencia como profesora de escritura creativa, y en la actualidad imparte un laboratorio de radio, voz y escritura poética en la Fundación Centro de Poesía José Hierro (Getafe, Madrid).

Die meisten Treffen und Podiumsdiskussionen werde von der Dichterin und Literaturkritikerin Esther Ramón vorgestellt und moderiert.

Esther Ramón wurde 1970 in Madrid geboren. Sie ist Dichterin, Literaturkritikerin und beigeordnete Professorin für vergleichende Literaturwissenschaft und Literaturtheorie an der Universität Carlos III von Madrid.

Sie hat die Gedichtbände *Tundra* (Igitur 2002), *Reses* (Trea, 2008), *Grisú* (Trea, 2009), *Sales* (Amargord, 2011), *Caza con hurones* (Icaria, 2013), *desfrío* (Varasek, 2014) *Morada* (Calambur, 2015), *en flecha* (Ediciones La Palma, 2017) und *Sellada* (Editorial Bala perdida, 2019) veröffentlicht. Für ihren Gedichtband *Reses* erhielt sie 2008 den Premio Ojo Crítico.

Einige ihrer Gedichte wurden ins Englische, Französische, Rumänische, Norwegische, Schwedische, Portugiesische und Arabische übersetzt, einschließlich als Teil von Textsammlungen wie *Panic cure. Poetry from Spain for the 21st Century* (in England von Shearsman Books und in den USA von Otis Books/Seismincity Editions, USA, 2014 veröffentlicht), dem Dossier für spanische Dichtung der französischen Zeitschrift *Europe* und dem Dossier für spanische Dichtung der Zeitschrift *Place de la Sorbonne*.

Sie war Redaktionskoordinatorin der Zeitschrift *Minerva* und Leiterin des Dichterprogramms von Radio Círculo *Definición de savia*. Daneben koordinierte sie den *Oslo Pilot*, das Magazin der Biennale für Kunst in Oslo. Sie hat langjährige Erfahrung als Dozentin für kreatives Schreiben und derzeit unterrichtet sie einen Workshop für Radio, Stimme und Dichtung in der Stiftung Fundación Centro de Poesía José Hierro (Getafe, Madrid).

Most of these meetings and round tables will be presented and moderated by the poet and literary critic Esther Ramón.

Born in Madrid in 1970. She is a poet, literary critic and associate professor in Comparative Literature and Literature Theory at Universidad Carlos III de Madrid.

She has published the collections of poems *Tundra* (Igitur 2002), *Reses* (Trea, 2008), *Grisú* (Trea, 2009), *Sales* (Amargord, 2011), *Caza con hurones* (Icaria, 2013), *Desfrío* (Varasek, 2014) *Morada* (Calambur, 2015), *En flecha* (Ediciones La Palma, 2017) and *Sellada* (Editorial Bala Perdida, 2019). She was awarded the Ojo Crítico Prize in 2008 for her *Reses* collection of poems.

Some of her poems have been translated into English, French, Romanian, Norwegian, Swedish, Portuguese and Arabic, and have been included in anthologies such as *Panic cure. Poetry from Spain for the 21st Century* (published in England by Shearsman Books and in the U.S. by Otis Books/Seismincity Editions, USA, 2014), in the Spanish poetry dossier of the French magazine *Europe* and in the Spanish poetry dossier of the *Place de la Sorbonne* magazine.

She has coordinated the editorial office of the *Minerva* magazine and has managed the poetry channel on Radio Círculo *Definición de savia*, and has also coordinated *Oslo Pilot*, the Oslo Art Biennial magazine. She has long-term experience as a teacher of creative writing, and is currently teaching in a radio, voice and poetic writing laboratory at Fundación Centro de Poesía José Hierro (Getafe, Madrid).



2019

PALABRA DICHA, PALABRA DADA

El foco Palabra dicha, palabra dada, se incluye dentro del programa España, País Plural, si bien su celebración tendrá lugar con posterioridad a la misma, entre los meses de noviembre y diciembre de 2019. Comenzará con una charla entre Denise Despeyroux y José Sanchis Sinisterra en el Instituto Cervantes de Fráncfort. De esta manera se incorpora al Programa de España el teatro como género fundamental de la creación literaria en nuestro país.

Fecha: Noviembre y diciembre de 2019.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Participan: Denise Despeyroux y
José Sanchis Sinisterra

PALABRA DICHA, PALABRA DADA

Die Gesprächsrunde mit dem Blickpunkt „Palabra dicha, palabra dada“ ist Teil des Programms „Spanien, pluralistischer Staat“, obwohl dieses Programm erst im Nachhinein in der Zeit zwischen November und Dezember 2019 stattfinden wird. Begonnen wird mit einer Begegnung zwischen Denise Despeyroux und José Sanchis Sinisterra, die über Theater und seine beiden Ausrichtungen, die darstellende und die literarische, sprechen werden. Diese Gesprächsrunde dient als Vorwort zu einem besonderen Programm mit Aktivitäten, die im Laufe des Jahres 2020 an verschiedenen Theaterveranstaltungsorten vom spanischen Nationalen Zentrum für Theater und der spanischen Vereinigung Theaterautoren- und Theaterautorinnen (Asociación Autores y Autoras de Teatro - AAT) in Zusammenarbeit mit einigen deutschen Theaterzentren organisiert werden.

Zeit: November und Dezember 2019.

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Denise Despeyroux und
José Sanchis Sinisterra

KEEPING ONE'S WORD

The “Keeping one’s word” forum is included in the Spain, A Plural Country programme, although it will be held after, between November and December 2019. It will begin with a talk between Denise Despeyroux and José Sanchis Sinisterra, discussing theatre from two points of view: stage design and literature. This table will introduce a specific activity programme to be arranged in various theatres throughout 2020 by the National Drama Centre and the Association of Playwrights (AAT), in conjunction with some German drama centres.

Time: November and December 2019

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Denise Despeyroux and
José Sanchis Sinisterra



DENISE DESPEYROUX

Autora, directora de escena, actriz, docente y guionista. Ha estrenado un total de quince obras en ciudades como Madrid, Barcelona, Bilbao, Montevideo, Buenos Aires y Londres.

Ha sido producida por teatros públicos como el Centro Dramático Nacional, el Teatro Español y el Teatro Arriaga. Títulos como *La Realidad*, *Carne viva*, *Los dramáticos orígenes de las galaxias espirales*, *Un tercer lugar* y *Tiempos mezquinos* le avalan para ser reconocida como una de las voces más singulares e interesantes de la dramaturgia española contemporánea.

Su más reciente producción ha sido *Cançó per tornar a casa*, en el Festival Grec de Barcelona con la compañía T de Teatre. Además de al catalán y al euskera, ha sido traducida al inglés, francés, alemán, italiano, rumano y japonés.

Hace más de una década que compagina su actividad artística con una intensa dedicación a la docencia, impartiendo talleres en distintas ciudades de España y en el extranjero.

Autorin, Bühnenregisseurin, Schauspielerin, Dozentin und Bühnenautorin. Denise Despeyroux hat mit insgesamt fünfzehn Stücken in Städten wie Madrid, Barcelona, Bilbao, Montevideo, Buenos Aires und London Premiere gefeiert.

Sie wurde von öffentlichen Theatern wie dem Centro Dramático Nacional, dem Teatro Español und dem Teatro Arriaga produziert. Titel wie *La Realidad*, *Carne viva*, *Los dramáticos orígenes de las galaxias espirales*, *Un tercer lugar* und *Tiempos mezquinos* haben sie als eine der einzigartigsten und interessantesten Stimmen der zeitgenössischen spanischen Dramaturgie bekannt gemacht.

Ihre neueste Produktion war *Cançó per tornar a casa* auf dem Festival Grec in Barcelona mit dem Ensemble T de Teatre. Neben Katalanisch und Baskisch wurden ihre Werke ins Englische, Französische, Deutsche, Italienische, Rumänische und Japanische übersetzt.

Seit über zehn Jahren widmet sie sich neben ihrer künstlerischen Tätigkeit intensiv der Lehre und gibt Kurse in verschiedenen Städten in Spanien und im Ausland.

An author, stage director, actress, teacher and screen writer. She has premiered a total of fifteen plays in cities such as Madrid, Barcelona, Bilbao, Montevideo, Buenos Aires and London.

Her work has been produced by public theatres such as Centro Dramático Nacional, Teatro Español and Teatro Arriaga. Works such as *La Realidad*, *Carne viva*, *Los dramáticos orígenes de las galaxias espirales*, *Un tercer lugar* and *Tiempos mezquinos*, have entailed her recognition as one of the most unique and special voices of modern Spanish theatre art.

Her most recent production has been *Cançó per tornar a casa*, at Festival Grec de Barcelona, with the T de Teatre company. In addition to Catalanian and Basque, it has been translated into English, French, German, Italian, Romanian and Japanese.

For over ten years she has combined her artistic work with full-time teaching, arranging workshops in various cities in Spain and abroad.



JOSÉ SANCHIS SINISTERRA

Nacido en Valencia es uno de los dramaturgos y directores teatrales con más trayectoria de España. Es también conocido por su labor docente y pedagógica en el campo teatral.

En 1960 funda y dirige el Aula de Teatro y, en 1961, el Seminario de Teatro de la Universidad de Valencia, que funciona hasta 1966, trabajo que compagina con la docencia en la Universidad de Valencia.

En 1977 funda en Barcelona El Teatro Fronterizo, que dirige hasta 1997. En 1993 fue el Director Artístico del Festival Iberoamericano de Cádiz y entre los años 2005-2006, Director Artístico de Teatro Mestastasio, Stabile della Toscana (Prato).

En 2011 funda y dirige el El Nuevo Teatro Fronterizo (La Corsetería)

José Sanchis Sinisterra es autor de más de cincuenta textos teatrales, entre originales, adaptaciones y dramaturgias, parte de ellos traducidos y estrenados en multitud de países americanos y europeos. Entre los que destacan *Terror y miseria en el primer franquismo* (1979), *Ñaque o De piojos y actores* (1980) o *¡Ay, Carmela!* (1986), *El cerco de Leningrado* (1994) o la recientemente estrenada *El lugar donde rezan las putas o que lo dicho sea* (2018)

Ha recibido numerosos premios entre los que destacan: *Premio Nacional de Teatro* (1990), *Premio Nacional de Literatura Dramática* (2003), *Premio Max de la Crítica* (2012). En 2014 recibe el *Premio Adolfo Marsillach* a una labor teatral significativa y en 2018 el *Premio Max de Honor* a toda una carrera.

José Sanchis Sinisterra wurde in Valencia geboren und ist ein Bühnenautor und -regisseur mit langer Erfahrung in Spanien. Er ist ebenfalls für seine Lehre und Pädagogik im Bereich Theater bekannt.

1960 gründet und leitet er Aula de Teatro und 1961 das Theaterseminar der Universität von Valencia, das bis 1966 bestehen bleibt. Neben dieser Arbeit ist er Dozent an der Universität von Valencia.

1977 gründet er in Barcelona El Teatro Fronterizo, das er bis 1997 leitet. 1993 war er künstlerischer Leiter des Festival Iberoamericano de Cádiz und zwischen 2005-2006 künstlerischer Leiter des Teatro Mestastasio, Stabile della Toscana (Prato).

2011 gründet und leitet er El Nuevo Teatro Fronterizo (La Corsetería).

José Sanchis Sinisterra ist Autor von mehr als fünfzig Theaterwerken. Darunter Originalstücke, Adaptationen und Dramaturgien. Einige davon wurden übersetzt und feierten in vielen Ländern in Amerika und Europa Premiere. Besonders zu erwähnen sind *Terror y miseria en el primer franquismo* (1979), *Ñaque o De piojos y actores* (1980) oder *¡Ay, Carmela!* (1986), *El cerco de Leningrado* (1994) oder das kürzlich erstaufgeführte Stück *El lugar donde rezan las putas o que lo dicho sea* (2018).

Er erhielt zahlreiche Preise, insbesondere den spanischen Theaterpreis *Premio Nacional de Teatro* (1990), den spanischen Preis für Bühnenliteratur *Premio Nacional de Literatura Dramática* (2003) und den Kritikerpreis *Premio Max de la Crítica* (2012). 2014 erhält er den *Premio Adolfo Marsillach* für seine bedeutende Arbeit im Theater und 2018 den *Premio Max de Honor* für sein Lebenswerk.

Born in Valencia, he is one of the Spain's most brilliant playwrights and theatre directors. He is also known for his teaching and educational work in the theatre world.

In 1960 he founded and directed Aula de Teatro and, in 1961, the Theatre Seminar at the University of Valencia, which existed until 1966. He combines this work with lecturing at the University of Valencia.

In 1977 he founded El Teatro Fronterizo in Barcelona, which he directed until 1997. In 1993 he was the Artistic Director of the Cádiz Latin American Festival and between 2005-2006 he worked as Artistic Director of the Mestastasio Theatre, Stabile della Toscana (Prato).

In 2011 he founded and began directing El Nuevo Teatro Fronterizo (La Corsetería)

José Sanchis Sinisterra has written more than fifty plays, to include original works, adaptations and dramaturgies, part of which have been translated and performed in many American and European countries, to include *Terror y miseria en el primer franquismo* (1979), *Ñaque o De piojos y actores* (1980), *¡Ay, Carmela!* (1986), *El cerco de Leningrado* (1994) and the recently released *El lugar donde rezan las putas o que lo dicho sea* (2018)

He has received many awards, to include: *Premio Nacional de Teatro* (1990), *Premio Nacional de Literatura Dramática* (2003), *Premio Max de la Crítica* (2012). In 2014 he was awarded the *Premio Adolfo Marsillach* for his relevant theatre work and in 2018 the *Premio Max de Honor* for his entire career.



MIS PRIMERAS 80.000 PALABRAS

333 ilustradores

impresión offset a dos tintas

En esta exposición han participado 333 ilustradores y artistas gráficos de más de veinte países. A todos ellos se les pidió que escogieran una palabra, su palabra favorita, en su propio idioma; y que realizaran una ilustración alusiva, en formato cuadrado y utilizando únicamente dos tintas. Cada ilustrador ha aportado asimismo la definición que le ha parecido más interesante de entre las contenidas en cualquiera de los diccionarios a su alcance.

En la edición impresa realizada por Media Vaca las palabras aparecen ordenadas alfabéticamente; en esta exposición, sin embargo, se ha alterado el orden de las páginas y se han dispuesto de un modo arbitrario, a capricho de los montadores. Desplegado en la pared y nuevamente recompuesto, el libro ofrece una nueva posibilidad de lectura: es otro libro.

La editorial Media Vaca ha obtenido el **Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2018**, que otorga el Ministerio de Cultura y Deporte de España, por «el cuidado exquisito del catálogo, la calidad de sus libros, el respeto a los lectores y al resto de agentes de la cadena del libro».

España será país invitado de honor de la Feria del Libro de Frankfurt en 2021.

MEINE ERSTEN 80.000 WÖRTER

333 Illustratoren
Zweifarb-Offsetdruck

An dieser Ausstellung haben insgesamt 333 Illustratoren und Grafiker aus mehr als 20 Ländern teilgenommen. Sie alle wurden gebeten, ein Wort zu wählen, ihr Lieblingswort in ihrer Muttersprache. Daraufhin sollten sie in Anspielung auf dieses Wort eine quadratische Illustration anfertigen, wobei nur zwei Farben verwendet werden durften. Des Weiteren hat jeder Illustrator die Definition hinzugefügt, die ihm unter allen Erläuterungen der ihm zur Verfügung stehenden Wörterbücher als die interessanteste erschien.

In der von Media Vaca herausgebrachten Druckausgabe sind die Wörter alphabetisch aufgeführt. Jedoch ist bei dieser Ausstellung die Reihenfolge der Seiten geändert und willkürlich angeordnet worden, ganz nach Belieben der für den Aufbau Verantwortlichen. An der Wand entfaltet und neu zusammengesetzt bietet das Buch eine neue Art der Lektüre: es ist ein anderes Buch.

Der Verlag Media Vaca wurde 2018 mit dem „Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural“ (Nationalpreis für die beste kulturelle Verlagsarbeit) ausgezeichnet, der vom spanischen Ministerium für Kultur und Sport für „die herausragende Sorgfalt bei der Zusammenstellung des Katalogs, die Qualität seiner Bücher sowie für die Achtung und den Respekt den Lesern und den restlichen Vertretern der Buchkette gegenüber“ verliehen wird.

Spanien wird Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021 sein.

MY FIRST 80,000 WORDS

333 illustrators
Two ink offset printing

Graphic artists from more than 20 countries and 333 illustrators have taken part in this exhibition. All of them were asked to choose a word, their favourite word, in their own language; and create an allusive illustration, in square format, using only two inks. Each illustrator has thus contributed the definition considered the most interesting from the contents of the dictionaries at their disposal.

In the printed edition created by Media Vaca the words appear in alphabetical order; in this exhibition, however, the order of the pages has been changed, and they have been placed arbitrarily, according to the whims of the assemblers. Displayed on the wall, and newly compiled, the book provides a fresh reading opportunity: it is another book.

The Media Vaca Publisher won the **National Award for the Best Cultural Publishing Work 2018**, awarded by the Spanish Ministry for Culture and Sport, for “the exquisite care of the catalogue, the quality of its books, its respect for the readers and other agents in the book chain”.

Spain will be the Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2021.

calendario
kalender
calendar



EDITAR HOY EN ESPAÑA

Programa literario

Hora: 12:00-13:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: David Gámez y Julia Millán
(Traficantes de sueños)

EDITAR HOY EN ESPAÑA

Programa literario

Hora: 13:00-14:00 h.

Lugar: International Stage. Hall 5.1

Participan: Mónica Carroquino y Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)

PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA AC/E DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

Invitación a los traductores internacionales a conocer las líneas del programa AC/E de apoyo a la traducción creado con motivo de España País Invitado 2021.

Programa profesional

Hora: 14:00-15:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Carlos Fortea e Isabel García Adánez,
traductores invitados al Programa
Internacional de Traducción de la Feria del
Libro de Frankfurt 2019.

SPANISCHES VERLAGSWESEN HEUTE *Literarisches Programm*

Zeit: 12:00-13:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: David Gámez und Julia Millán
(Traficantes de Sueños)

SPANISCHES VERLAGSWESEN HEUTE *Literarisches Programm*

Zeit: 13:00-14:00 Uhr

Adresse: International Stage, Halle 5.1

Mitwirkende: Mónica Carroquino und Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)

VORSTELLUNG DES AC/E- FÖRDERUNGSPROGRAMMS FÜR ÜBERSETZUNGEN

Einladung an internationale Übersetzer zum Kennenlernen der Bereiche des AC/E-Förderungsprogramms für Übersetzungen, das anlässlich der Teilnahme von Spanien als Ehrengast 2021 geschaffen wurde.

Fachliches Programm

Zeit: 14:00-15:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Carlos Fortea und Isabel García Adánez,
Teilnehmer des Frankfurt International Translators Programms 2019.

TODAY'S PUBLISHING IN SPAIN *Literary programme*

Time: 12:00-13:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: David Gámez and Julia Millán
(Traficantes de Sueños)

TODAY'S PUBLISHING IN SPAIN *Literary programme*

Time: 13:00-14:00 h.

Address: International Stage. Hall 5.1

Speakers: Mónica Carroquino and Ricardo Juárez
(Libros Mutantes)

PRESENTATION OF THE AC/E GRANTS FOR TRANSLATION PROJECTS

Invitation to all international translators to an overview of the AC/E Grants for Translation Projects, due to Spain acting as the 2021 Guest Country.

Programme for professionals

Time: 14:00-15:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Carlos Fortea and Isabel García Adánez,
translators invited to the International Translation Programme of the 2019 Frankfurt Book Fair.

Miércoles
Mittwoch
Wednesday
16

EDITAR HOY EN ESPAÑA

Programa literario

Hora: 15:00-16:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)

Jueves
Donnerstag
Thursday
17

HAVE A LOOK AT SPAIN

Programa profesional

Invitación a conocer el panorama del mercado editorial español de la mano de sus editores y el programa Ayudas AC/E a la Traducción con motivo de la participación de ESPAÑA como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2021.

Hora: 10:00-10:45 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Miguel Barrero, Presidente de la Federación de Gremios de Editores de España.
Elvira Marco, Directora del proyecto *España, País Invitado de Honor 2021* y Marife Boix García, Vicepresidenta de la Frankfurter Buchmesse para el Sur de Europa y Latinoamérica.

SPANISCHES VERLAGSWESEN HEUTE *Literarisches Programm*

Zeit: 15:00-16:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)

TODAY'S PUBLISHING IN SPAIN *Literary programme*

Time: 15:00-16:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Valeria Bergalli (Editorial Minúscula),
Santiago Tobón (Sexto Piso)

HAVE A LOOK AT SPAIN *Fachliches Programm*

Einladung zum Kennenlernen der spanischen Verlagslandschaft vorgestellt von ihren Verlegern und dem AC/E-Förderungsprogramm für Übersetzung anlässlich der Teilnahme Spaniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021.

Zeit: 10:00-10.45 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Miguel Barrero, Vorsitzender des Bundes der spanischen Verlagsgremien (Federación de Gremios de Editores de España) Elvira Marco, Leiterin des Projekts Spanien als Ehrengast 2021, und Marife Boix García, Vizepräsidentin der Frankfurter Buchmesse für Südeuropa und Lateinamerika

HAVE A LOOK AT SPAIN *Programme for professionals*

Invitation to understand the publishing market scenario in Spain, from the hands of publishers and the AC/E Translation Aid Programme, further to SPAIN's participation as Guest of Honour in the 2021 Frankfurt Book Fair.

Time: 10:00-10:45 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Miguel Barrero, President of the Spanish Publishing Guilds Federation. Elvira Marco, Manager of the Spain, 2021 Country Guest of Honour project, and Marife Boix García, Vice-President of Frankfurter Buchmesse for Southern Europe and Latin America.



PRESENTACIÓN DEL LIBRO “10 DE 30”

Programa literario

Presentación del Libro 10 de 30: programa de promoción exterior de jóvenes narradores impulsado por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).

Hora: 15:00-16:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1

Participan: Miguel Albero (Director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID) e Inma López Silva, autora incluida en la selección.

ANTONIO MACHADO Y/EN ALEMANIA / ANTONIO MACHADO UND/IN DEUTSCHLAND

Programa literario

Hora: 18:00-19:00 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participa: Dieter Ingenschay.

VORSTELLUNG DES BUCHS „10 DE 30“ *Literarisches Programm*

Vorstellung des Buchs „10 de 30“: Von der spanischen Agentur für internationale Entwicklungszusammenarbeit (AECID) initiiertes Programm zur Förderung junger Belletristen im Ausland.

Zeit: 15:00-16:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Miguel Albero (Leiter für kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen der AECID) und Inma López Silva, eine der ausgewählten Autorinnen.

ANTONIO MACHADO Y/EN ALEMANIA / ANTONIO MACHADO UND/IN DEUTSCHLAND

Literarisches Programm

Zeit: 18:00-19:00 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkender: Dieter Ingenschay

PRESENTATION OF THE “10 OF 30” BOOK

Literary programme

Presentation of the 10 of 30 Book: a programme to promote young narrators abroad, sponsored by the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID).

Time: 15:00-16:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Miguel Albero (Head of Cultural & Scientific Relations, AECID) and Inma López Silva, selected author.

ANTONIO MACHADO AND/IN GERMANY / ANTONIO MACHADO UND/IN DEUTSCHLAND

Literary programme

Time: 18:00-19:00 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speaker: Dieter Ingenschay

Jueves
Donnerstag
Thursday

17

**ENCUENTRO EN OTRA LENGUA.
DIÁLOGOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN.
DOS IDIOMAS, DOS MUNDOS. RETOS
Y DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN
DE TEXTOS LITERARIOS**

Programa *literario*

Hora: 19:00-20:00 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Cristina Sánchez-Andrade y
Anja Rüdiger.

Viernes
Freitag
Friday

18

**PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA AC/E
DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN EN EL
FORO DE EDITORES ALEMANES**

Programa *profesional*

Hora: 9:15-9:45 h.

Lugar: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Hall 4.1/D36.

PENSAR UNA POÉTICA

Programa *literario*

Hora: 11:00-12:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Edgardo Dobry, Miguel Morey y
Ada Salas.

**BEGEGNUNG IN EINER ANDEREN
SPRACHE. DIALOGE ZUR ÜBERSETZUNG
ZWEI SPRACHEN, ZWEI WELTEN: ZIELE
UND SCHWIERIGKEITEN BEI DER
ÜBERSETZUNG LITERARISCHER TEXTE**

Literarisches Programm

Zeit: 19:00-20:00 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt (Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Cristina Sánchez-Andrade und
Anja Rüdiger

**MEETING IN ANOTHER LANGUAGE.
DIALOGUE IN TERMS OF TRANSLATION.
TWO LANGUAGES, TWO WORLDS.
CHALLENGES AND DIFFICULTIES
OF LITERARY TRANSLATIONS**

Literary programme

Time: 19:00-20:00 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt. (Events
Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Cristina Sánchez Andrade and
Anja Rüdiger

**VORSTELLUNG DES AC/E-
FÖRDERUNGSPROGRAMMS FÜR
ÜBERSETZUNG IM FORUM DER
DEUTSCHEN UNABHÄNGIGEN VERLEGER**

Fachliches Programm

Zeit: 9:15-9:45 Uhr

Adresse: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Halle 4.1/D36

**PRESENTATION OF THE AC/E GRANTS
FOR TRANSLATION PROJECTS IN THE
FORUM OF INDEPENDENT GERMAN
PUBLISHERS**

Programme for professionals

Time: 9:15-9:45 h.

Address: Leseinsel der Unabhängigen Verlage,
Hall 4.1/D36

POESIE ERDENKEN

Literarisches Programm

Zeit: 11:00-12:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Edgardo Dobry, Miguel Morey und
Ada Salas

THINKING UP A POEM

Literary programme

Time: 11:00-12:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Edgardo Dobry, Miguel Morey and
Ada Salas

Viernes
Freitag
Friday
18

UNA MEDITACIÓN SOBRE EUROPA I

Programa literario

Hora: 18:30-19:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Eurídice Cabañes y
José Luis Pardo.

UNA MEDITACIÓN SOBRE EUROPA II

Programa literario

Hora: 19:30-20:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Salón de Actos).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Belén Gopegui y
Ricardo Menéndez Salmón.

EINE MEDITATION ÜBER EUROPA I

Literarisches Programm

Zeit: 18:30-19:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Eurídice Cabañes und
José Luis Pardo

EINE MEDITATION ÜBER EUROPA II

Literarisches Programm

Zeit: 19:30-20:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt
(Aula).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Belén Gopegui und
Ricardo Menéndez Salmón

MEDITATING ON EUROPE I

Literary programme

Time: 18:30-19:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Eurídice Cabañes and
José Luis Pardo

MEDITATING ON EUROPE II

Literary programme

Time: 19:30-20:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
(Events Room).
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Belén Gopegui and
Ricardo Menéndez Salmón



40 AÑOS DE “ROMPENTE”

Programa *literario*

Hora: 10:00-11:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: María do Cebreiro y Antón Reixa.

I SEE YOU (TEBEO).

SPANISH COMIC BOOKS

Programa *literario*

Hora: 12:00-13:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Laura Pérez Verneti y Paco Roca.

ESPAÑA FEMINISTA

Programa *literario*

Hora: 14:30-15:30 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Alicia Puleo y Marta Sanz.

100 AÑOS CON BROSSA

Programa *literario*

Hora: 16:00-18:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Gloria Bordóns y Manel Guerrero
(16:00-17:00 h.)
Eduard Escoffet y Alicia Kopf
(17:00-18:00 h).

40 JAHRE „ROMPENTE“
Literarisches Programm

Zeit: 10:00-11:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: María do Cebreiro und Antón Reixa

I SEE YOU (TEBEO).
SPANISH COMIC BOOKS
Literarisches Programm

Zeit: 12:00-13:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Laura Pérez Verneti und Paco Roca

FEMINISTISCHES SPANIEN
Literarisches Programm

Zeit: 14:30-15:30 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Alicia Puleo und Marta Sanz

100 JAHRE MIT BROSSA
Literarisches Programm

Zeit: 16:00-18:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Gloria Bordóns und Manuel Guerrero
(16:00-17:00 Uhr)
Eduard Escoffet und Alicia Kopf
(17:00-18:00 Uhr)

40 YEARS OF “ROMPENTE”
Literary programme

Time: 10:00-11:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: María do Cebreiro and Antón Reixa

I SEE YOU (TEBEO).
SPANISH COMIC BOOKS
Literary programme

Time: 12:00-13:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Laura Pérez Verneti and Paco Roca

FEMINIST SPAIN
Literary programme

Time: 14:30-15:30 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Alicia Puleo and
Marta Sanz

100 YEARS OF BROSSA
Literary programme

Time: 16:00-18:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Gloria Bordóns and Manuel Guerrero
(16:00-17:00 h.)
Eduard Escoffet and Alicia Kopf
(17:00-18:00 h)



**TIERRA SOMOS:
LITERATURA Y MEDIO AMBIENTE**
Programa literario

Hora: 10:00-11:00 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Bernardo Atxaga y
Pilar Adón.

**ENCUENTRO EN OTRA LENGUA:
DIÁLOGO EN TORNO A LA TRADUCCIÓN**
Programa literario

Hora: 11:30-12:30 h.

Lugar: Instituto Cervantes de Fráncfort
(Biblioteca Antonio Gamoneda).
Staufestraße 1, 60323 Frankfurt am Main.

Participan: Antonio Gamoneda y
Manfred Boes.

**SALIENDO DE LA CRISIS.
LA POESÍA, LA NARRATIVA
Y EL ENSAYO EN TIEMPOS DE CRISIS**
Programa literario

Hora: 12:30-13:30 h.

Lugar: Pabellón de España. C16 Hall 5.1.

Participan: Isaac Rosa, Julieta Valero y
Remedios Zafra.

**WIR SIND DIE ERDE.
LITERATUR UND UMWELT**
Literarisches Programm

Zeit: 10:00-11:00 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Bernardo Atxaga und
Pilar Adón

**BEGEGNUNG IN EINER ANDEREN
SPRACHE. DIALOG ZUR ÜBERSETZUNG**
Literarisches Programm

Zeit: 11:30-12:30 Uhr

Adresse: Instituto Cervantes Frankfurt,
Bibliothek Antonio Gamoneda
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Mitwirkende: Antonio Gamoneda und
Manfred Boes

**AUFBRUCH AUS DER KRISE. POESIE,
ERZÄHLUNG UND ESSAY IN ZEITEN
DER KRISE**
Literarisches Programm

Zeit: 12:30-13:30 Uhr

Adresse: Ausstellungsbereich Spanien, C16 Halle 5.1

Mitwirkende: Isaac Rosa, Julieta Valero und
Remedios Zafra

**WE ARE THE EARTH:
LITERATURE AND THE ENVIRONMENT**
Literary programme

Time: 10:00-11:00 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Bernardo Atxaga and
Pilar Adón

**MEETING IN ANOTHER LANGUAGE.
DIALOGUE IN TRANSLATION TERMS.**
Literary programme

Time: 11:30-12:30 h.

Address: Instituto Cervantes in Frankfurt.
Antonio Gamoneda Library.
Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main

Speakers: Antonio Gamoneda and
Manfred Boes

**LEAVING THE CRISIS BEHIND. POETRY,
NARRATIVE AND ESSAYS DURING A
CRISIS.**
Literary programme

Time: 12:30-13:30 h.

Address: Spain Pavilion. C16 Hall 5.1

Speakers: Isaac Rosa, Julieta Valero and
Remedios Zafra

Philosophie, Traducción, poetry, essay, comic books, Fiktion, literatura,
publishing, Philosophy, narrativa, Theater, dramática, comic, fiction,
ay, comic books, Fiktion, literatura, translation, Poesie, drama, Essay,
Theater, dramática, comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edición
Philosophy, narrativa, Theater, dramática Comic, fiction, poesía, Verl
Fiktion, literatura, translation, Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übe
rativa, Theater, dramática, Comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic,
ura, translation, Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übersetzungen,
poesía, Verlegen, cómic, edición, Poesie, drama, Essay, Filosofía,
nática Comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edición, Philosophie
ie, drama, Essay, Filosofía, Übersetzungen, ensayo, Übersetzun
ction, poesía, Verlegen, cómic, edición, Philosophie, Traducción, po
ay, Filosofía, Übersetzungen, ensayo, Comic, fiction, poesía, Ver
Fiktion, literatura, translation, Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übe
comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edición, Poesie, drama, Es
a, Theater, dramática Comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edic
a, translation, Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übersetzungen, en
dramática Comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edición, Philosoph
Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übersetzungen, ensayo, Comic,
essay, comic books, Fiktion, literatura, translation, Poesie, drama, Es
Theater, dramática, comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic, edición
Philosophy, narrativa, Theater, dramática Comic, fiction, poesía, Verl
Fiktion, literatura, translation, Poesie, drama, Essay, Filosofía, Übe
rativa, Theater, dramática Comic, fiction, poesía, Verlegen, cómic,



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA